

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 75/2023 YO KU WA 18/09/2023 YEREKEYE IGENWA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA</p>	<p>REGULATION N° 75/2023 OF 18/09/2023 RELATING TO DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS</p>	<p>RÈGLEMENT N° 75/2023 DU 18/09/2023 RELATIF À LA DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT</p>
<p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this regulation</u></p>	<p><u>Article premier : Objet du présent règlement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p>	<p><u>Article 2: Interpretation</u></p>	<p><u>Article 2 : Interprétation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange</u></p>	<p><u>Article 3: Scope of application</u></p>	<p><u>Article 3 : Champ d'application</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: KWANDIKISHA UBURYO BWO KWISHYURANA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: REGISTRATION OF PAYMENT SYSTEMS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : ENREGISTREMENT DES SYSTÈMES DE PAIEMENT</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Iyandikwa ry' uburyo bwo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 4: Duties for registration of payment systems</u></p>	<p><u>Article 4 : enregistrement des systèmes de paiement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Gutanga icyemezo cy'iyandikwa</u></p>	<p><u>Article 5: Issuance of the registration certificate</u></p>	<p><u>Article 5: Délivrance du certificat d'enregistrement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Amafaranga y'iyandikwa</u></p>	<p><u>Article 6: Registration fee</u></p>	<p><u>Article 6 : Frais d'enregistrement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Inshingano yo gutanga raporo k' ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwanditse</u></p>	<p><u>Article 7: Reporting obligations for operator of registered payment System</u></p>	<p><u>Article 7: Obligations de donner le rapport pour l'opérateur de système de paiement enregistré</u></p>

<p>UMUTWE WA III: IGENWA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA</p>	<p>CHAPTER III: DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS</p>	<p>CHAPITRE III : DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Gutangiza igikorwa cyo kugena uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 8:</u> Initiation of the designation of a payment system process</p>	<p><u>Article 8 :</u> Initiation du processus de désignation d'un système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Gusaba igenwa ry'uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 9:</u> Application for designation of a payment system</p>	<p><u>Article 9:</u> Demande de désignation d'un système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ibishingirwaho mu kugena uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 10:</u> Criteria to designate a payment system</p>	<p><u>Article 10:</u> Critères de désignation d'un système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Gusuzuma uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 11:</u> Assessment of the payment system</p>	<p><u>Article 11:</u> Évaluation du système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Kugena uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 12:</u> Designation of a payment system</p>	<p><u>Article 12:</u> Désignation d'un système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Ibwiriza ryo kugena uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 13:</u> Order to designate a payment system</p>	<p><u>Article 13 :</u> Ordre de désignation d'un système de paiement</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Gukuraho ibwiriza ryo kugena uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 14:</u> Revocation of the order to designate a payment system</p>	<p><u>Article 14 :</u> Révocation de l'ordre de désignation d'un système de paiement</p>
<p>UMUTWE WA IV: INSHINGANO ZIREBANA N'UBURYO BWO KWISHYURANA BWAGENWE</p>	<p>CHAPTER IV: OBLIGATIONS TO THE DESIGNATED PAYMENT SYSTEM</p>	<p>CHAPITRE IV : OBLIGATIONS À L'ÉGARD DU SYSTÈME DE PAIEMENT DÉSIGNÉ</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Uburyo bw'imiyoborere</p>	<p><u>Article 15:</u> Governance arrangements</p>	<p><u>Article 15 :</u> Modalités de gouvernance</p>

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Amategeko n'amabwiriza yo gukoresha uburyo bwo kwishyurana bwagenwe</p>	<p><u>Article 16:</u> Rules and procedures of operating the designated payment system</p>	<p><u>Article 16 :</u> Règles et procédures de fonctionnement du système de paiement désigné</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Ibisabwa mu mategeko y'imikorere y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe</p>	<p><u>Article 17:</u> Requirements for operating rules of the payment system designated</p>	<p><u>Article 17 :</u> Exigences aux règles de fonctionnement du système de paiement désigné</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Imari shingiro itagibwa muni</p>	<p><u>Article 18:</u> Minimum paid up capital</p>	<p><u>Article 18:</u> Capital libéré minimum</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Amasezerano yo gukoresha abantu bo hanze y'ikigo</p>	<p><u>Article 19:</u> Outsourcing arrangements</p>	<p><u>Article 19 :</u> Modalités d'externalisation</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> icyizere cyo kwishyura</p>	<p><u>Article 20:</u> Settlement certainty</p>	<p><u>Article 20 :</u> Certitude de règlement</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Imicungire y'ikomeza ry'imirimo</p>	<p><u>Article 21:</u> Business continuity management</p>	<p><u>Article 21 :</u> Gestion de la continuité des activités</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Imicungire y'ingorane zirebana n'ikoranabuhanga</p>	<p><u>Article 22:</u> Technology and cyber risk management</p>	<p><u>Article 22 :</u> Gestion des technologies et des cyber-risques</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Gukoresha amahame yerekeye ibikorwaremezo by'isoko ry'imari</p>	<p><u>Article 23:</u> Applicability of relevant principles of financial market infrastructures</p>	<p><u>Article 23:</u> Applicabilité des principes pertinents pour les infrastructures de marché financier</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ibisabwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 24:</u> Requirements for the operator</p>	<p><u>Article 24 :</u> Exigences pour l'opérateur</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Ibyo uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bwubahiriza</p>	<p><u>Article 25:</u> Compliance requirements for the designated payment system</p>	<p><u>Article 25 :</u> Exigences de conformité pour le système de paiement désigné</p>

<p><u>Ingingo ya 26:</u> Ikiguzi cy'igenzura</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Gusonerwa inshingano z'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gushyiraho ibisabwa uburyo bwo kwishyurana bwagenwe</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Ibimenyeshwa Banki Nkuru</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Integuza yo guhagarika imirimo y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Ibikorwa bisaba kubanza kwemezwa na Banki Nkuru</p> <p><u>UMUTWE WA V: IBIKURIKIZWA MU KUGEZWAHO SERIVISI</u></p> <p><u>Ingingo ya 32:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gushyiraho ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi</p> <p><u>Ingingo ya 33:</u> Ibyitabwaho mu gushyiraho ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi</p>	<p><u>Article 26:</u> Oversight fee</p> <p><u>Article 27:</u> Exemptions from designated payment system obligations</p> <p><u>Article 28:</u> Power of the Central Bank to impose conditions on a designated payment system</p> <p><u>Article 29:</u> Notices to the Central Bank</p> <p><u>Article 30:</u> Notice of cessation of business activities of a designated payment system</p> <p><u>Article 31:</u> Activities requiring prior approval of the Central Bank</p> <p><u>CHAPTER V: ACCESS REGIME</u></p> <p><u>Article 32:</u> Power of the Central Bank to impose access regime</p> <p><u>Article 33:</u> Considerations while imposing an access regime</p>	<p><u>Article 26:</u> Frais de surveillance</p> <p><u>Article 27 :</u> Exemptions des obligations du système de paiement désigné</p> <p><u>Article 28:</u> Pouvoir de la Banque Centrale d'imposer des conditions à un système de paiement désigné</p> <p><u>Article 29:</u> Notifications à la Banque Centrale</p> <p><u>Article 30:</u> Préavis de cessation d'activités du système de paiement désigné</p> <p><u>Article 31:</u> Activités nécessitant l'approbation préalable de la Banque Centrale</p> <p><u>CHAPITRE V : RÉGIME D'ACCÈS</u></p> <p><u>Article 32:</u> Pouvoir de la Banque Centrale d'imposer un régime d'accès</p> <p><u>Article 33 :</u> Facteurs à prendre en considération pour imposer un régime d'accès</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 34:</u> Guhindura ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi	<u>Article 34:</u> Variation of access regime	<u>Article 34:</u> Modification du régime d'accès
<u>Ingingo ya 35:</u> Guhagarika no gukuraho ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi	<u>Article 35:</u> Cessation and revocation of access regime	<u>Article 35:</u> Cessation et révocation du régime d'accès
UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 36:</u> Amakosa n'ibihano	<u>Article 36:</u> Faults and sanctions	<u>Article 36 :</u> Fautes et sanctions
<u>Ingingo ya 37:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 37:</u> Language provision	<u>Article 37 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 38:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 38:</u> Entry into force	<u>Article 38 :</u> Entrée en vigueur

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 75/2023 YO KU WA 18/09/2023 YEREKEYE IGENWA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA</p> <p>BANKI NKURU Y'U RWANDA;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 061/2021 ryo ku wa 14/10/2021 rigenga uburyo bwo kwishyurana, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9, iya 10, iya 11, iya 12 n'iya 14;</p> <p>Isubiye ku mabwiriza rusange n° 08/2015 yo ku wa 13/11/2015 ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeranye n'ibisabwa mu kwemererwa gukora uburyo bw'imyishyuranire n'uburyo bw'ihwanyabwishyu ry'inyandiko z'agaciro;</p> <p>ISHYIZEHO AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p>REGULATION N° 75/2023 OF 18/09/2023 RELATING TO DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS</p> <p>THE NATIONAL BANK OF RWANDA;</p> <p>Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in Articles 6, 6bis 8, 9, 10 and 15;</p> <p>Pursuant to Law n° 061/2021 of 14/10/2021 governing Payment System, especially Articles 6, 8, 9, 10, 11, 12 and 14;</p> <p>Having reviewed the regulation n° 08/2015 of 13/11/2015 of the National Bank of Rwanda relating to the licensing criteria of operating payment and securities settlement systems;</p> <p>ISSUES THE FOLLOWING REGULATION:</p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p>	<p>RÈGLEMENT N° 75/2023 DU 18/09/2023 RELATIF À LA DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT</p> <p>LA BANQUE NATIONAL DU RWANDA ;</p> <p>Vu la loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6bis 8, 9, 10 et 15 ;</p> <p>Vu la loi n° 061/2021 du 14/10/2021 relative au système de paiement, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 10, 11, 12 et 14 ;</p> <p>Revu le règlement n° 08/2015 du 13/11/2015 de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux critères d'agrément d'exploitation de systèmes de paiement et de règlements des titres ;</p> <p>ÉDICTE LE RÈGLEMENT SUIVANT :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER</u> : <u>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije</p> <p>Aya mabwiriza rusange ashiraho ibisabwa n'ibikorikizwa mu kwandikisha uburyo bwo kwishyurana no kugena uburyo bwo kwishyurana. Ashiraho kandi ibigomba kubahirizwa n'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura</p> <p>Muri aya mabwiriza rusange:</p> <p>(a) “ibikorikizwa mu kugezwaho serivisi” bivuga uburyo ngengamikorere cyangwa ibisabwa kugira ngo umuntu agire uruhare mu buryo bwo kwishyurana n'ihwanyabwishyu, bikoze mu buryo bw'ubucuruzi bunoze kandi bukorikije amategeko;</p> <p>(b) “Banki Nkuru” bivuga Banki Nkuru y'u Rwanda;</p> <p>(c) “uburyo bwo kwishyurana bwagenwe” bivuga uburyo bwagenwe hakurikijwe ibiteganywa muri aya mabwiriza rusange nk'uburyo bwo kwishyurana bufite agaciro gakomeye mu mikorere rusange y'imyishyuranire cyangwa nk'uburyo bwo</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this regulation</p> <p>This regulation sets forth the registration requirements and criteria to designate payment systems. It also sets forth necessary compliance obligations to designated payment systems.</p> <p><u>Article 2:</u> Interpretation</p> <p>In this regulation:</p> <p>(a) “access regime” means a formal arrangement or a framework of conditions of the entitlement or eligibility of a person to become a participant in the payment and settlement system, as a user of the system, on a commercial basis on terms that are fair and reasonable;</p> <p>(b) “Central Bank” means the National Bank of Rwanda;</p> <p>(c) “designated payment system” means a system designated in accordance with the provisions of this regulation as a systemically important payment system or prominently important payment system;</p>	<p><u>Article premier :</u> Objet du présent règlement</p> <p>Le présent règlement définit les exigences et les critères d'enregistrement et la désignation des systèmes de paiement. Il énonce également les obligations de conformité nécessaires aux systèmes de paiement désignés.</p> <p><u>Article 2:</u> Interprétation</p> <p>Dans le présent règlement:</p> <p>(a) « régime d'accès » signifie un arrangement formel ou le fondement des conditions d'entêtement ou l'éligibilité d'une personne de devenir le participant dans le système de paiement et de règlement, comme utilisateur du système, sur base commerciale en termes loyales et raisonnables ;</p> <p>(b) « Banque Centrale » signifie la Banque Nationale du Rwanda ;</p> <p>(c) « système de paiement désigné » signifie le système désigné conformément aux dispositions du présent règlement, comme système de paiement d'importance systémique ou système de paiement d'importance notable ;</p>
---	--	--

<p>kwishyurana bufite akamaro gakomeye mu buryo bugaragara;</p> <p>(d) “umuntu ufite ubunyangamugayo n’ubushobozi” bivuga umuntu ufite ubushobozi mu rwego rw’imari kandi ufite ubumenyi, ubuhanga, amashuri n’ubunyangamugayo bisabwa kugira ngo agire, acunge cyangwa agenzure uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>(e) “ushinzwe imikoreshereze y’uburyo bwo kwishyurana” bivuga ikigo gishinzwe imikoreshereze cyangwa imicungire y’uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>(f) “ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana” bivuga ikigo gifite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa umwe mu bashyize umukono ku masezerano agenga uburyo bwo kwishyurana, harimo n’ushinzwe kubukoresha. Hashobora kuba hari ikigo gifite uruhare rutaziguye mu buryo bwo kwishyurana n’ikindi gifite uburenganzira buziguye gishobora kwishyura binyuze muri konti z’ufite uruhare mu kwishyurana rutaziguye;</p> <p>(g) “uburyo bwo kwishyurana” bivuga urusobe rugizwe n’ibikoresho byo kwishyurana, amabwiriza ngengamikorere, ababigiramo uruhare, amahame yubahirizwa</p>	<p>(d) “fit and proper person” means person who is financially sound and possesses the requisite, skills, expertise, education and integrity to own, manage or control a payment system;</p> <p>(e) “operator” means the entity that is in charge of the operation or administration of the payment and settlement system;</p> <p>(f) “participant” means an entity that has a role in the payment system or one of the parties to an arrangement that establishes a system, including its operator. There may be an entity that has a direct role with rights in the payment system and the other with indirect rights that is able to settle only through the accounts of a direct participant;</p> <p>(g) “payment system” means a set of payment instruments, rules, participants, principles and technologies used for fund transfer purposes;</p>	<p>(d) «personne d’intégrité et de compétence» signifie une personne qui est financièrement solide et possède les compétences, l’expertise, l’éducation et l’intégrité requises pour posséder, gérer ou contrôler un système de paiement ;</p> <p>(e) «opérateur» signifie l’entité qui est responsable du fonctionnement ou de l’administration d’un système de paiement et de règlement;</p> <p>(f) «participant» signifie l’entité ayant un rôle dans un système de paiement ou l’une des parties à un accord qui établit un système, y compris son opérateur. Il peut y avoir une entité qui a un rôle direct avec des droits dans le système de paiement et l’autre avec des droits indirects qui ne peut payer que par le biais des comptes d’un participant direct ;</p> <p>(g) «système de paiement» signifie l’ensemble d’instruments de paiement, règles, participants, principes et</p>
--	---	--

<p>n'ikoranabuhanga byifashishwa mu guhererekanya amafaranga;</p> <p>(h) “uburyo bwo kwishyurana bufite akamaro gakomeye mu buryo bugaragara” bivuga uburyo bwo kwishyurana bushobora kudateza ingorane ariko bushobora kugira ingaruka ikomeye mu rwego rw’ubukungu cyangwa bushobora guhungabanya icyizere abaturage bari bafitiye uburyo bw’igihugu bwo kwishyurana;</p> <p>(i) “uburyo bwo kudandaza mu kwishyurana” bivuga uburyo bwo guhererekanya amafaranga hishyurwa amafaranga hagati y’abaguzi, abacuruze, n’inzego za Leta binyuze mu bikoresho byo kwishyurana, harimo sheki, uburyo bwo kohererezanya amafaranga, uburyo amafaranga ahita akurwa kuri konti n’ikarita yo kwishyurana;</p> <p>(j) “uburyo bwo kwishyurana bufite agaciro gakomeye mu mikorere rusange” bivuga uburyo bushobora gutuma haba ibibazo mu mikorere rusange, harimo –</p> <p>(i) uburyo bwonyine bwo kwishyura mu gihugu cyangwa uburyo bw’ibanze bwo kwishyura hakurikijwe igiteranyo cy’agaciro k’ibyishyurwa;</p>	<p>(h) “prominently important payment systems” means payment systems which may not trigger or transmit systemic risk but could have a major economic impact or undermine the confidence of the public in the national payment system;</p> <p>(i) “retail payment system” means a fund transfer system that typically handles payments between consumers, businesses, and public institutions through the use of instruments, including cheques, credit transfers, direct debits and card payment transactions;</p> <p>(j) “systematically important payment systems” means the systems that have the potential to trigger or transmit systemic disruptions, including –</p> <p>(i) are the sole payment system in a country or the principal system in terms of the aggregate value of payments;</p>	<p>technologies utilisés dans le transfert de fonds ;</p> <p>(h) «systèmes de paiement d'importance notable» signifie les systèmes de paiement qui ne déclenchent ni ne transmettent de risque systémique mais qui pourraient avoir un impact économique majeur ou ébranler la confiance du public dans le système national de paiement ;</p> <p>(i) «système de paiement de détail » signifie le système de transfert de fonds qui traite généralement les paiements entre les consommateurs, les entreprises, et les institutions publiques en utilisant des instruments, y compris les chèques, les virements, les prélèvements automatiques et les opérations de paiement par carte ;</p> <p>(j) « systèmes de paiement d'importance systémique » signifie des systèmes qui ont le potentiel de déclencher ou de transmettre des perturbations systémiques, y compris –</p> <p>(i) constituent le seul système de paiement dans un pays ou le principal système en termes de valeur globale des paiements ;</p>
--	--	---

<p>(ii) uburyo bw'ibanze bukora ubwishyu busaba kubahiriza igihe n'ubufite agaciro ko hejuru;</p> <p>(iii) guhwanya ubwishyu bukoreshwa mu ihwanyabwishyu mu bundi buryo bwo kwishyurana bufite agaciro gakomeye mu mikorere rusange;</p> <p>(iv) uburyo, mu gihe bufite inenge mu miterere yabwo cyangwa ikibazo mu mikorere yabwo, bushobora kugira ingaruka mbi mu buryo bwo kwishyurana no mu rwego rw'imari muri rusange.</p> <p>(k) ingorane mu mikorere rusange ishobora kubaho" bivuga ingorane ishobora kubaho y'uko umwe mu bafite uruhare mu kwishyurana ashobora kunanirwa kuzura inshingano ze, cyangwa uburyo bwo kwishyurana ubwabwo bukagira ikibazo, bigatuma n'abandi bafite uruhare mu kwishyurana cyangwa ibigo by'imari biri mu bindi byiciro by'urwego rw'imari binanirwa kuzura inshingano zabyo mu gihe cya ngombwa, cyangwa bigatera ibibazo byo kubona amafaranga byatuma urwego rw'imari ruhungabana ndetse rugatakarizwa icyizere.</p>	<p>(ii) mainly handle time-critical and high-value payments;</p> <p>(iii) settle payments used to effect settlement in other systemically important;</p> <p>(iv) systems where any deficiency in their designs or disruption in their operations can potentially endanger the working of the payment systems, and financial system in general.</p> <p>(k) "systemic risk" means the risk that the inability of one of the participants to meet its obligations, or a disruption in the system itself, could result in the inability of other participants or of financial institutions in other parts of the financial system to meet their obligations as they become due, or cause significant liquidity or credit problems that might threaten stability and confidence in the financial system.</p>	<p>(ii) traitent principalement des paiements de grande valeur et à délai de règlement critique ;</p> <p>(iii) règlent les paiements utilisés pour effectuer le règlement dans d'autres systèmes d'importance systémique ;</p> <p>(iv) systèmes pour lesquels tout défaut de conception ou toute perturbation de leur fonctionnement peut potentiellement mettre en danger le fonctionnement des systèmes de paiement et du système financier en général.</p> <p>(k) « risque systémique » signifie le risque que l'incapacité de l'un des participants à faire face à ses obligations, ou une perturbation du système lui-même, puisse entraîner l'incapacité d'autres participants ou d'institutions financières dans d'autres parties du système financier à faire face à leurs obligations lorsqu'elles deviennent exigibles, ou causer d'importants problèmes de liquidité ou de crédit qui pourraient menacer la stabilité et la confiance dans le système financier.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange</u></p> <p>(1) Aya mabwiriza rusange agenga uburyo bwo kwishyurana bwashyizweho mu Rwanda, cyangwa mu yandi mafasi ariko bukorera mu Rwanda.</p> <p>(2) Mu rwego rw'imikorere, aya mabwiriza rusange areba uburyo bwo kwishyurana bukoreshwa n'inzego za Leta n'iz'abikorera.</p>	<p><u>Article 3: Scope of application</u></p> <p>(1) This regulation governs payment systems that are established in Rwanda or established in other jurisdictions but operating on the Rwandan market.</p> <p>(2) In terms of operation, this regulation covers payment systems that are operated by both government and private entities.</p>	<p><u>Article 3 : Champ d'application</u></p> <p>(1) Le présent règlement régit les systèmes de paiement qui sont soit établis au Rwanda, ou dans d'autres juridictions, mais qui opèrent sur le marché du Rwanda.</p> <p>(2) En termes de fonctionnement, le présent règlement couvre les systèmes de paiement qui sont exploités à la fois par des entités gouvernementales et privées.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: KWANDIKISHA UBURYO BWO KWISHYURANA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: REGISTRATION OF PAYMENT SYSTEMS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : ENREGISTREMENT DES SYSTÈMES DE PAIEMENT</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Iyandikwa ry' uburyo bwo kwishyurana</u></p> <p>(1) Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana afite inshingano yo kwandikisha uburyo bwo kwishyurana muri Banki Nkuru.</p> <p>(2) Banki Nkuru itanga icyemezo cy'iyandikwa imaze kubona ko usaba yayishyikirije amakuru akurikira:</p>	<p><u>Article 4: Registration of payment systems</u></p> <p>(1) The operator has the duty to register the payment system with the Central Bank.</p> <p>(2) The Central Bank issues a registration certificate upon satisfaction that the applicant submits the following information:</p>	<p><u>Article 4 : Enregistrement des systèmes de paiement</u></p> <p>(1) L'opérateur du système de paiement a la responsabilité de faire enregistrer le système de paiement auprès de la Banque Centrale.</p> <p>(2) La Banque Centrale délivre un certificat d'enregistrement à condition que le requérant fournisse les informations suivantes :</p>

<p>(a) icyemezo cy'ishingwa rya sosiyete cy'usaba cyatanzwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha mu Rwanda cyangwa mu mahanga;</p> <p>(b) imiterere y'imiyoborere n'uko uburyo bwo kwishyurana bugenzurwa;</p> <p>(c) amakuru arambuye kuri serivisi n'ibikorwa by'uburyo bwo kwishyurana hakubiyemo:</p> <p>(i) ibikoresho byifashishwa mu kwishyura;</p> <p>(ii) umubare w'ibikoresho byifashishwa mu kwishyura;</p> <p>(iii) umubare w'abagira uruhare mu kwishyurana;</p> <p>(iv) ingano n'imiterere by'ibikorwa byo kwishyurana;</p> <p>(v) andi makuru ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana asanga ari ngombwa.</p> <p>(d) andi makuru yose yasabwa na Banki Nkuru.</p>	<p>(a) incorporation certificate of the applicant issued by a competent authority in Rwanda or in foreign country;</p> <p>(b) governance arrangements and control mechanisms of the system;</p> <p>(c) a detailed description of the services and the operations of the payment systems that includes:</p> <p>(i) description of payment instruments;</p> <p>(ii) number of payment instruments;</p> <p>(iii) number of participants;</p> <p>(iv) size and profile of transactions;</p> <p>(v) any other information that the operator deems appropriate.</p> <p>(d) any other information as may be requested by the Central Bank.</p>	<p>(a) certificat d'incorporation du requérant délivré par une autorité compétente au Rwanda ou à l'étranger ;</p> <p>(b) modalités de gouvernance et les mécanismes de contrôle du système ;</p> <p>(c) une description détaillée des services et des opérations des systèmes de paiement qui comprend :</p> <p>(i) description des instruments de paiement ;</p> <p>(ii) nombre d'instruments de paiement ;</p> <p>(iii) nombre de participants ;</p> <p>(iv) taille et profil des transactions;</p> <p>(v) toute autre information que l'opérateur juge appropriée.</p> <p>(d) toute autre information pouvant être demandée par la Banque Centrale.</p>
--	---	---

<p>(3) Uburyo bwose bwo kwishyurana bwandikishwa muri Banki Nkuru mu gihe kitarenze amezi atandatu uhereye igihe aya mabwiriza rusange atangarijwe.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Gutanga icyemezo cy'iyandikwa</u></p> <p>Iyo imaze kwakira dosiye y'ubusabe bwo kwandikwa yuzuye n'inyandiko zisabwa zivugwa muri aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru iha icyemezo cy'iyandikwa uburyo bwo kwishyurana.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Amafaranga y'iyandikwa</u></p> <p>(1) Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana yishyura amafaranga y'iyandikwa adasubizwa ahwanye na 2.000.000 FRW. Amafaranga y'iyandikwa yishyurwa igihe Banki Nkuru imenyesheje ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana ko ubusabe bwo kwandikwa bwemewe.</p> <p>(2) Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, uburyo bwo kwishyurana bukoreshwa na Banki</p>	<p>(3) All payment systems register with the Central Bank within a period of six months from the time of the publication of this regulation.</p> <p><u>Article 5: Issuance of the registration certificate</u></p> <p>Upon receipt of the duly accomplished application for registration and the required documents as stipulated in this regulation, the Central Bank issues a registration certificate to the payment system.</p> <p><u>Article 6: Registration fee</u></p> <p>(1) The operator pays a non-refundable registration fee of FRW 2,000,000. The registration fee shall become payable upon the notice by the Central Bank to the operator that the analysis of the application for registration is satisfactory.</p> <p>(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, payment systems operated by the Central Bank are</p>	<p>(3) Tous les systèmes de paiement doivent s'enregistrer auprès de la Banque Centrale dans un délai de six mois à compter de la publication du présent règlement.</p> <p><u>Article 5: Délivrance du certificat d'enregistrement</u></p> <p>À la réception de la demande d'enregistrement dûment remplie et des documents requis tels que stipulés dans le présent règlement, la Banque Centrale délivre un certificat d'enregistrement au système de paiement.</p> <p><u>Article 6 : Frais d'enregistrement</u></p> <p>(1) L'opérateur paye les frais d'enregistrement non remboursables de 2.000.000 FRW. Les frais d'enregistrement sont payables dès que la Banque Centrale notifie à l'opérateur que l'analyse de la demande d'enregistrement est satisfaisante.</p> <p>(2) Sans préjudice du paragraphe (1) du présent article, des systèmes de paiement exploités par la Banque</p>
--	---	--

<p>Nkuru busonewe kwishyura amafaranga y'iyandikwa.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Inshingano yo gutanga raporo k' ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bwanditse</u></p> <p>Iyo amaze kwakira icyemezo cy'iyandikwa, Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana atanga raporo ngarukagihe mu buryo no mu bihe biteganywa na Banki Nkuru. Izo raporo ziba kubamo nibura ibi bikurikira:</p> <p>(a) raporo y'imikorere ya serivisi;</p> <p>(b) raporo y'imari yagenzuwe;</p> <p>(c) raporo y'ibibazo byabaye;</p> <p>(d) andi makuru yasabwa na Banki Nkuru.</p> <p><u>UMUTWE WA III: IGENWA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA</u></p> <p><u>Ingingo ya 8: Gutangiza igikorwa cyo kugena uburyo bwo kwishyurana</u></p> <p>Igikorwa cyo kugena uburyo bwo kwishyurana gishobora gutangizwa na:</p>	<p>exempted from the payment of the registration fee.</p> <p><u>Article 7: Reporting obligations for operator of registered payment System</u></p> <p>Upon receipt of the registration certificate, the payment system operator is required to submit periodic reports in such a manner and frequency as prescribed by the Central Bank. Such reports include at least the following:</p> <p>(a) service performance report;</p> <p>(b) audited financial statements;</p> <p>(c) incidents report;</p> <p>(d) any other information as may be required by the Central Bank.</p> <p><u>CHAPTER III: DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS</u></p> <p><u>Article 8: Initiation of the designation of a payment system process</u></p> <p>The designation process of a payment system can be initiated by:</p>	<p>Centrale sont exemptés du paiement des frais d'enregistrement.</p> <p><u>Article 7: Obligations de donner le rapport pour l'opérateur de système de paiement enregistré</u></p> <p>Dès réception du certificat d'enregistrement, l'opérateur du système de paiement soumet des rapports périodiques selon les modalités et la fréquence prescrites par la Banque Centrale. Ces rapports comprennent au moins ce qui suit :</p> <p>(a) rapport sur la performance des services ;</p> <p>(b) états financiers vérifiés ;</p> <p>(c) rapport d'incidents ;</p> <p>(d) toute autre information pouvant être requise par la Banque Centrale.</p> <p><u>CHAPITRE III : DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT</u></p> <p><u>Article 8 : Initiation du processus de désignation d'un système de paiement</u></p> <p>Le processus de désignation d'un système de paiement peut être initié par :</p>
---	---	--

<p>(a) Banki Nkuru;</p> <p>(b) cyangwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana.</p>	<p>(a) the Central Bank; or</p> <p>(b) an operator.</p>	<p>(a) la Banque Centrale ; ou</p> <p>(b) l'opérateur.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Gusaba igenwa ry'uburyo bwo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 9: Application for designation of a payment system</u></p>	<p><u>Article 9: Demande de désignation d'un système de paiement</u></p>
<p>(1) Banki Nkuru, ikoresheje inyandiko, ishobora kugira inama ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana yo gusaba igenwa ry'uburyo bwo kwishyurana.</p>	<p>(1) The Central Bank through a written note, may advise the operator to apply for designation of a payment system.</p>	<p>(1) La Banque Centrale par une note écrite, peut conseiller à l'opérateur de demander la désignation d'un système de paiement.</p>
<p>(2) Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana ashobora gusaba mu nyandiko Banki Nkuru igenwa ry'uburyo bwo kwishyurana iyo yujuje ibisabwa biteganywa muri aya mabwiriza rusange. Usaba agomba kuba ashobora kugaragaza mu nyandiko ko uburyo bwe bwo kwishyurana bwujuje ibisabwa mu kugena uburyo bwo kwishyurana bwashyizweho na Banki Nkuru.</p>	<p>(2) A payment system operator can apply in writing to the Central Bank for designation of a payment system if it meets the criteria stipulated under this regulation. The applicant must be able to demonstrate in writing the fulfillment of their payment system with the designation criteria laid out by the Central Bank.</p>	<p>(2) Un opérateur de système de paiement peut demander par écrit à la Banque Centrale la désignation d'un système de paiement s'il répond aux critères stipulés dans le présent règlement. Le requérant doit être en mesure de démontrer par écrit que son système de paiement satisfait aux critères de désignation fixés par la Banque Centrale.</p>
<p>(3) Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, iyo amaze kwakira inama ahawe na Banki Nkuru hashingiwe ku gika cya (1) cy'iyi ngingo, ariko ntasabe igenwa ry'uburyo bwo kwishyurana hakurikijwe inama</p>	<p>(3) An operator who, upon receipt of advice from the Central Bank in accordance with paragraph (1) of this article, and does not to apply for designation of a payment system in accordance with the advice and</p>	<p>(3) L'opérateur d'un système de paiement qui, après avoir reçu l'avis de la Banque Centrale conformément au paragraphe (1) de la présente disposition, et ne demande pas la désignation d'un système de</p>

<p>yahawe kandi agakoresha uburyo bwo kwishyurana butagenwe hakurikijwe aya mabwiriza rusange, aba akoze ikosa kandi ahananwa hakurikijwe amabwiriza rusange abigenga.</p>	<p>operate a payment system that has not been designated under this regulation, commits a violation and is sanctioned in accordance with relevant regulation.</p>	<p>paiement conformément à l’avis et exploite un système de paiement qui n’a pas été désigné en vertu du présent règlement, commet une faute et est sanctionné conformément au règlement en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Ibishingirwaho mu kugena uburyo bwo kwishyurana</u></p>	<p><u>Article 10: Criteria to designate a payment system</u></p>	<p><u>Article 10: Critères de désignation d'un système de paiement</u></p>
<p>(1) Kugira ngo uburyo bwo kwishyurana bugenwe nk’uburyo bwo kwishyurana bufite agaciro gakomeye mu mikorere rusange, bugomba kuzuza kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>(i) kuba ari bwo buryo bwonyine buhari mu Rwanda;</p> <p>(ii) kuba ari bumwe mu buryo bw’ingenzi bwo kudandaza mu myishyuranire mu Rwanda cyangwa bufite igice kingana na 75% cy’isoko rihari ryo kudandaza mu myishyuranire;</p> <p>(iii) agaciro k’amafaranga yoherezwa n’umwe mu bafite uruhare runini mu myishyuranire karenze 70%;</p> <p>(iv) bukoreshwa mu kwishyura ibikorwa by’isoko ry’imari cyangwa mu kwishyura ibindi.</p>	<p>(1) For a payment system to be designated as a systematically important payment system, it must fulfill one of the following criteria:</p> <p>(i) being the only one such system in Rwanda;</p> <p>(ii) being a principal retail payments system operating in Rwanda, or has a market share of 75% of the existing retail payments market;</p> <p>(iii) the concentration ratio of the net debit position of one of the largest participant exceeds 70%;</p> <p>(iv) it is used for the settlement of financial market transactions or for the settlement of other payments.</p>	<p>(1) Pour qu'un système de paiement soit désigné comme un système de paiement d'importance systémique, il doit remplir l'un des critères suivants :</p> <p>(i) être le seul système de ce type au Rwanda ;</p> <p>(ii) être l'un des principaux systèmes de paiement de détail opérant dans le Rwanda, ou il détient une part de marché de 75% du marché des paiements de détail existant ;</p> <p>(iii) le ratio de concentration de la position débitrice nette de l'un des principaux participants dépasse 70% ;</p> <p>(iv) il est utilisé pour le règlement de transactions sur le marché financier</p>

<p>(2) Kugira ngo uburyo bwo kwishyurana bugenwe nk'uburyo bufite akamaro gakomeye mu buryo bugaragara, uruhare rw'isoko ry'imbere mu gihugu ku birebana n'ingano cyangwa agaciro k'ibikorwa byo kwishyurana rugomba kuba rungana cyangwa rurenze 25% by'ingano yose cyangwa agaciro kose k'ibikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Gusuzuma uburyo bwo kwishyurana</u></p> <p>Banki Nkuru ishobora, mu rwego rwo gusuzuma uburyo bwo kwishyurana kugira ngo bugenwe, kugenzura inyubako, ibikoreho, imashini, ibitabo cyangwa izindi nyandiko, cyangwa konti n'ibikorwa birebana n'uburyo bwo kwishyurana.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Kugena uburyo bwo kwishyurana</u></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa mu itegeko ryerekeye uburyo bwo kwishyurana, Banki Nkuru ishobora kugena uburyo bwo kwishyurana nk'uburyo bwo kwishyurana bufite agaciro gakomeye mu mikorere rusange y'imyishyuranire cyangwa uburyo bwo kwishyurana bufite akamaro gakomeye mu</p>	<p>(2) For a payment system to be designated as a prominently important payment system; the domestic market share in terms of volume or value of payment transactions should be equal or above 25% of the total volume or value of transactions.</p> <p><u>Article 11: Assessment of the payment system</u></p> <p>The Central Bank may, in order to conduct an assessment of the payment system for designation, inspect the premises, equipment, machinery, books or other documents, or accounts and transactions relating to the payment system.</p> <p><u>Article 12: Designation of a payment system</u></p> <p>Without prejudice to the provisions of the Law on the payment systems, the Central Bank may designate a payment system as either a systemically important payment system, or a prominently important payment system if it is satisfied that the system qualifies with the criteria for designation.</p>	<p>ou pour le règlement d'autres paiements.</p> <p>(2) Pour qu'un système de paiement soit désigné comme un système de paiement d'une grande importance, la part du marché national en termes de volume ou de valeur des opérations de paiement doit être égale ou supérieure à 25% du volume ou de la valeur totale des transactions.</p> <p><u>Article 11: Évaluation du système de paiement</u></p> <p>La Banque Centrale peut, afin de procéder à l'évaluation du système de paiement en vue de sa désignation, inspecter les locaux, les équipements, les machines, les livres ou autres documents, ou les comptes et les transactions relatifs au système de paiement.</p> <p><u>Article 12 : Désignation d'un système de paiement</u></p> <p>Sans préjudice des dispositions de la loi sur les systèmes de paiement, la Banque Centrale peut désigner un système de paiement comme étant soit un système de paiement d'importance systémique, soit un système de paiement de grande importance si</p>
---	---	--

<p>buryo bugaragara iyo isanze ubwo buryo bwuzuye ibisabwa mu kugena uburyo bwo kwishyurana.</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Ibwiriza ryo kugena uburyo bwo kwishyurana</p> <p>(1) Iyo yemeye ko uburyo bwo kwishyurana bwujuye ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 10 y'aya mabwiriza, Banki Nkuru itanga ibwiriza ryo kugena uburyo bwo kwishyurana nk'uburyo bwo kwishyurana bufite agaciro gakomeye mu mikorere rusange cyangwa nk'uburyo bwo kwishyurana bufite agaciro gakomeye mu buryo bugaragara.</p> <p>(2) Ibwiriza rivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo rigaragaza impamvu zatumye uburyo bwo kwishyurana bugenwa hakurikijwe ibisabwa muri aya mabwiriza rusange.</p> <p>(3) Ibwiriza ritangwa mu gihe cy'amezi atatu uhereye igihe ubusabe bwo kugena uburyo bwo kwishyurana bwakiriwe.</p>	<p><u>Article 13:</u> Order to designate a payment system</p> <p>(1) Upon satisfaction that a payment system fulfills the criteria stipulated under Article 10 of this regulation, the Central Bank issues an order in form of a directive to designate a payment system as either a systemically important or prominently important payment system.</p> <p>(2) The directive referred to in Paragraph (1) indicates the reasons for designating a specific payment system as per the criteria in this regulation.</p> <p>(3) The directive shall be issued within three months from the receipt of the application to designate a payment system.</p>	<p>elle estime que le système satisfait aux critères de désignation.</p> <p><u>Article 13 :</u> Ordre de désignation d'un système de paiement</p> <p>(1) Après s'être assurée qu'un système de paiement remplit les critères stipulés à l'article 10 du présent règlement, la Banque Centrale émet un ordre sous forme de directive pour désigner un système de paiement comme étant un système de paiement d'importance systémique ou d'importance particulière.</p> <p>(2) La directive visée au paragraphe (1) indique les raisons de la désignation d'un système de paiement spécifique selon les critères du présent règlement.</p> <p>(3) La directive est émise en trois mois après la réception de la demande de désignation d'un système de paiement.</p>
--	---	---

<u>Ingingo ya 14: Gukuraho ibwiriza ryo kugena uburyo bwo kwishyurana</u>	<u>Article 14: Revocation of the order to designate a payment system</u>	<u>Article 14 : Révocation de l'ordre de désignation d'un système de paiement</u>
<p>Banki Nkuru ishobora, binyuze mu ibwiriza, gukuraho ibwiriza ryo kugena uburyo bwo kwishyurana iyo isanze –</p>	<p>The Central Bank may, through a directive, revoke the order to designate a payment system if it is satisfied that –</p>	<p>La Banque Centrale peut, par voie de directive, révoquer l'ordre de désignation d'un système de paiement si elle constate que–</p>
<p>(a) uburyo bwo kwishyurana bwagenwe butagikora nk'uburyo bwo kwishyurana;</p>	<p>(a) the designated payment system has ceased to operate effectively as a payment system;</p>	<p>(a) le système de paiement désigné a cessé de fonctionner efficacement en tant que système de paiement ;</p>
<p>(b) ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana yarahaye Banki Nkuru amakuru cyangwa inyandiko by'ibinyoma cyangwa biyobya abizi neza ku birebana n'igenwa ry'uburyo bwo kwishyurana;</p>	<p>(b) the operator has knowingly provided false or misleading information or documents to the Central Bank relating to designation of the payment system;</p>	<p>(b) l'opérateur a sciemment fourni à la Banque Centrale des informations ou documents faux ou trompeurs relatifs à la désignation du système de paiement ;</p>
<p>(c) Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana ari mu iseswa;</p>	<p>(c) the operator is in the course of liquidation;</p>	<p>(c) l'opérateur est en cours de liquidation;</p>
<p>(d) uburyo bwo kwishyurana bwagenwe butubahiriza ibisabwa ;</p>	<p>(d) failure by the designated payment system to comply with any condition to which the designation may be subject;</p>	<p>(d) le non-respect par le système de paiement désigné de toute condition à laquelle la désignation peut être soumise ;</p>
<p>(e) impamvu zatumye uburyo bwo kwishyurana bugenwa zitakiriho;</p>	<p>(e) the grounds on which the payment system was designated have ceased to exist;</p>	<p>(e) les motifs pour lesquels le système de paiement a été désigné ont cessé d'exister;</p>
<p>(f) ikurwaho riri mu nyungu rusange;</p>	<p>(f) the revocation is in the public interest;</p>	<p>(f) la révocation est dans l'intérêt public;</p>
<p>(g) indi mpamvu Banki Nkuru yasanga ikwiye.</p>	<p>(g) any other ground that the Central Bank may consider appropriate.</p>	<p>(g) tout autre motif que la Banque Centrale peut juger approprié.</p>

<p>UMUTWE WA IV: INSHINGANO ZIREBANA N'UBURYO BWO KWISHYURANA BWAGENWE</p>	<p>CHAPTER IV: OBLIGATIONS TO THE DESIGNATED PAYMENT SYSTEM</p>	<p>CHAPITRE IV : OBLIGATIONS À L'ÉGARD DU SYSTÈME DE PAIEMENT DÉSIGNÉ</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Uburyo bw'imiyoborere</u></p>	<p><u>Article 15: Governance arrangements</u></p>	<p><u>Article 15 : Modalités de gouvernance</u></p>
<p>(1) Uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bugomba gukorwa neza kandi mu bushishozi.</p> <p>(2) Uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bugaragariza Banki Nkuru ko bufite –</p> <p>(a) imiyoborere myiza kandi ifite ishingiro mu nyandiko iteganya inshingano z'inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru ndetse n'uburyo bibazwa inshingano;</p> <p>(b) Inama y'ubutegetsi ishinzwe imizi irimo abafitemo imirimo n'abigenga. Inama y'ubutegetsi igomba kuba igizwe nibura n'abantu barindwi;</p> <p>(c) Inama y'ubutegetsi y'usaba igizwe n'abantu buzuzanya mu bumenyi, mu</p>	<p>(1) The designated payment system takes into account the need to ensure the sound and prudent conduct of the affairs.</p> <p>(2) The designated payment system indicates to the Central Bank that it has –</p> <p>(a) an effective and documented governance structure that provides clear and direct lines of responsibility and accountability of the board of directors and senior management;</p> <p>(b) a well-established board of directors composed of both executive and independent directors. At minimum, the board of directors must be seven in number;</p> <p>(c) the board of directors of the applicant comprised of individuals</p>	<p>(1) Le système de paiement désigné tient compte de la nécessité de garantir une conduite saine et prudente des affaires.</p> <p>(2) Le système de paiement désigné indique à la Banque Centrale qu'il possède –</p> <p>(a) une structure de gouvernance efficace et documentée qui prévoit des lignes claires et directes de responsabilité et d'obligation du conseil d'administration et de la direction générale ;</p> <p>(b) un conseil d'administration bien établi, composé d'administrateurs exécutifs et indépendants. Au minimum, le conseil d'administration doit compter sept membres ;</p> <p>(c) le conseil d'administration du requérant composé de personnes</p>

<p>miterere itandukanye no mu buhanga, kandi bafite amashuri n'ubunararibonye bikwiye;</p> <p>(d) igishushanyo mbonera cy'imirimo y'imicungire y'ibyteza ingorane, igenzura ry'imbere mu kigo n'ubugenzuzi bw'imari, harimo no kugaragaza uburyo iyo mirimo ihabwa ububasha buhagije, ubwigenge, ubushobozi n'uburyo bwo guha raporo inama y'ubutegetsi;</p> <p>(e) mwanya wa perezida w'inama y'ubutegetsi n'umuyobozi mukuru w'ikigo mu kigo cy'utanga serivisi zo kwishyurana idafitwe n'umuntu umwe cyangwa abantu babiri bafitanye isano;</p> <p>(f) umunyamigabane ufite uruhare rugaragara mu kigo utashyirwaho nka perezida w'inama y'ubutegetsi cyangwa umwungirije cyangwa nk'umuyobozi mukuru, kandi utashyirwa mu buyobozi bukuru bw'ikigo cy'imyishyuranire;</p>	<p>with a balance of skills, diversity and expertise, and who possess the necessary qualifications;</p> <p>(d) design of risk management, internal control and audit functions, including descriptions of the mechanisms by which these functions are granted adequate authority, independence, resources, and reporting access to the board;</p> <p>(e) the positions of the chairperson of the board, of chief executive officer (CEO) within a payment service provider, not occupied by the same person or by two people who are related parties;</p> <p>(f) a significant shareholder who shall not be appointed as the chair of the board of directors or the deputy chair, as the chief executive officer (CEO) or managing director (MD), and shall not form part of the senior management of the payment institution;</p>	<p>présentant un équilibre de compétences, de diversité et d'expertise, et possédant les qualifications nécessaires ;</p> <p>(d) une conception des fonctions de gestion des risques, de contrôle interne et d'audit, y compris la description des mécanismes par lesquels ces fonctions bénéficient d'une autorité, d'une indépendance et de ressources adéquates, ainsi que d'un accès au conseil d'administration pour la présentation de rapports ;</p> <p>(e) les postes de président du conseil d'administration et de directeur général au sein d'un prestataire de services de paiement, qui ne sont pas occupés par la même personne ou par deux personnes apparentées ;</p> <p>(f) un actionnaire détenant une participation significative ne devant pas être nommé président du conseil d'administration ou président adjoint, ni directeur général (PDG) ou administrateur délégué (AD), et ne devant pas</p>
---	--	---

<p>(g) abagize inama y'ubutegetsi y'ikigo, abakozi bacyo n'abanyamigabane bacyo bafite ubunyangamugayo n'ubushobozi hakurikijwe ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi bivugwa mu mugereka wa 2 w'aya mabwiriza rusange.</p> <p>(3) Banki Nkuru ifite ububasha bwo gukuraho umunyamigabane, uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa mu buyobozi bukuru mu gihe bataruzuzwa ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Amategeko n'amabwiriza yo gukoresha uburyo bwo kwishyurana bwagenwe</u></p> <p>Uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bugira amategeko n'amabwiriza asobanutse yo gukoresha ubwo buryo, harimo –</p> <p>(a) uburyo bwo kugenzura ingorane zabaho mu gutanga inguzanyo;</p>	<p>(g) its directors, officers and shareholders who are fit and proper in accordance with integrity and competence requirements stipulated in annex 2 of this regulation.</p> <p>(3) The Central Bank reserves the authority to disqualify an existing shareholder, director or senior manager where integrity and competence requirements are not yet met.</p> <p><u>Article 16: Rules and procedures of operating the designated payment system</u></p> <p>The designated payment system has a set of clear rules and procedures to operate the system, including –</p> <p>(a) mechanism to control credit risk exposure;</p>	<p>faire partie de la haute direction de l'établissement de paiement ;</p> <p>(g) ses administrateurs, personnels et actionnaires qui répondent aux exigences d'intégrité et de compétence stipulées à l'annexe 2 du présent règlement.</p> <p>(3) La Banque Centrale se réserve le droit de disqualifier un actionnaire, un administrateur ou un cadre supérieur existant lorsque ces conditions d'intégrité et de compétence ne sont pas encore remplies.</p> <p><u>Article 16 : Règles et procédures de fonctionnement du système de paiement désigné</u></p> <p>Le système de paiement désigné dispose d'un ensemble de règles et de procédures claires pour le fonctionnement du système, y compris –</p> <p>(a) un mécanisme de contrôle de l'exposition au risque de crédit ;</p>
---	--	---

<p>(b) uburyo bwo kubona amafaranga kugira ngo abantu bishyurwe ku gihe;</p> <p>(c) uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bushyiraho uburyo bwo gucunga ingorane zishobora kubaho mu kubona amafaranga, harimo –</p> <p>(i) uburyo bwo gucunga neza imirongo miremire y’abategereje guhabwa serivisi;</p> <p>(ii) gutanga amafaranga mu masaha y’akazi asanzwe;</p> <p>(iii) gutanga amakuru ahuye n’igihe ku mafaranga ari kuri konti, ku mafaranga yishyurwa n’atarishyurwa no ku itangwa ry’imitungo mu gihe cya ngombwa.</p>	<p>(b) liquidity arrangements to support timely settlement;</p> <p>(c) designated payment systems put in place mechanisms for managing liquidity risks, including –</p> <p>(i) mechanisms to manage payment queues effectively;</p> <p>(ii) provision of intraday liquidity;</p> <p>(iii) provision of up-to-date information on account balances, as well as on settled and pending payments and securities deliveries in real time.</p>	<p>(b) des dispositions en matière de liquidité pour soutenir le règlement en temps voulu ;</p> <p>(c) les systèmes de paiement désignés mettent en place des mécanismes de gestion des risques de liquidité, y compris –</p> <p>(i) des mécanismes permettant de gérer efficacement les files d'attente de paiement ;</p> <p>(ii) la fourniture de liquidités intrajournalières ;</p> <p>(iii) la fourniture d'informations actualisées sur les soldes des comptes, ainsi que sur les paiements réglés et en attente et les livraisons de titres en temps réel.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Ibisabwa mu mategeko y'imikorere y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe</u></p> <p>Amategeko y'imikorere y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe agomba–</p> <p>(a) gusaba abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana ibisabwa kuhahirizwa bitoroshye kurusha ibisabwa abafite</p>	<p><u>Article 17: Requirements for operating rules of the payment system designated</u></p> <p>The operating rules of a designated payment system must –</p> <p>(a) impose on participant’s requirements that are no less stringent than the requirements imposed on participants</p>	<p><u>Article 17 : Exigences aux règles de fonctionnement du système de paiement désigné</u></p> <p>Les règles de fonctionnement d’un système de paiement désigné doivent –</p> <p>(a) imposer aux participants des exigences qui ne sont pas moins strictes que les exigences imposées</p>

<p>uruhare mu myishyuranire bivugwa mu zindi ngingo z'aya mabwiriza rusange;</p> <p>(b) guteganya ko mu gihe ufite uruhare mu myishyuranire ahombye ashobora guhagarikwa by'agateganyo mu buryo bwo kwishyurana;</p> <p>(c) guteganya ibyakorwa mu gihe cyose uburyo bwo kwishyurana bukoze nabi, bikwiye kandi bihagije ku buryo bwagenwe bwose ndetse no ku kibazo icyo ari cyo cyose;</p> <p>(d) guteganya ibyakorwa mu gihe ushinze imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ikigo gishinzwe kwishyura kidashoboye kuzuzanya inshingano zacyo mu buryo bwo kwishyurana.</p>	<p>under the other provisions of this regulation;</p> <p>(b) provide that if a participant becomes insolvent he may be suspended from the system;</p> <p>(c) provide for default arrangements which are appropriate and adequate for the system in all circumstances;</p> <p>(d) provide for appropriate and adequate arrangements to deal with the situation where a system operator or settlement institution of the system is likely to become unable to meet its obligations under the system.</p>	<p>aux participants en vertu des autres dispositions du présent règlement ;</p> <p>(b) prévoir que si un participant devient insolvable, il peut être suspendu du système ;</p> <p>(c) prévoir des dispositions en cas de défaillance qui sont appropriées et adéquates pour le système en toutes circonstances ;</p> <p>(d) prévoir des dispositions appropriées et adéquates pour faire face à la situation dans laquelle un opérateur de système ou une institution de règlement du système risque de ne pas pouvoir remplir ses obligations au titre du système.</p>
<p><u>Ingingo ya 18: Imari shingiro itagibwa muni</u></p> <p>(1) Uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bugira imari shingiro itagibwa muni y'amafaranga angana nibura na 500.000.000 FRW.</p> <p>(2) Uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bugomba kugaragaza ubushobozi bwo guhorana imari idahungabanywa</p>	<p><u>Article 18: Minimum paid up capital</u></p> <p>(1) The designated payment system holds a minimum paid up cash capital of not less than FRW 500,000,000.</p> <p>(2) The designated payment system shall demonstrate the ability to maintain its</p>	<p><u>Article 18: Capital libéré minimum</u></p> <p>(1) Le système de paiement désigné détient un capital minimum libéré en espèces d'au moins 500.000.000 FRW.</p> <p>(2) Le système de paiement désigné doit démontrer qu'il est capable de maintenir ses fonds propres sans</p>

<p>n'igihombo ku gipimo cyagenwe, idashobora kujya muni y'isabwa igihe cyose.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Amasezerano yo gukoresha abantu bo hanze y'ikigo</u></p> <p>(1) Iyo imirimo imwe y'usaba kwandikisha uburyo bwo kwishyurana ikorwa n'umuntu wo hanze y'ikigo, ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana akurikirana ko amasezerano yo gukoresha umuntu wo hanze y'ikigo cyangwa yo guhabwa serivisi z'ubufasha atazabangamira umutekano w'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ireme ryayo.</p> <p>(2) Amasezerano yo gukoresha umuntu wo hanze y'ikigo asuzumwa ku birebana n'ingorane zabaho kandi ingorane zabaho zose zagaragajwe zigashakirwa umuti mbere yo gushyira mu bikorwa amasezerano.</p> <p>(3) Isuzuma ry'ingorane zabaho ryita kuri ibi bikurikira:</p> <p>(a) akamaro n'agaciro bya serivisi zigomba gukoreshwa umuntu wo hanze y'ikigo;</p>	<p>capital funds, unimpaired by losses at the prescribed minimum amount at all times.</p> <p><u>Article 19: Outsourcing arrangements</u></p> <p>(1) Where certain operations of the applicant for registration of payment system are outsourced, the operator ensures that the outsourcing or support service arrangement will not impair the safety or efficiency of the system.</p> <p>(2) The outsourcing arrangement is subject to comprehensive risk assessment and all risks identified should be properly addressed before the implementation of the arrangement.</p> <p>(3) The risk assessment shall cover the following:</p> <p>(a) the importance and criticality of the services to be outsourced;</p>	<p>subir de pertes du montant minimal prescrit en tout temps.</p> <p><u>Article 19 : Modalités d'externalisation</u></p> <p>(1) Lorsque certaines opérations du requérant d'enregistrement du système de paiement sont externalisées, l'opérateur s'assure que l'accord d'externalisation ou de service de soutien ne portera pas atteinte à la sécurité ou à l'efficacité du système.</p> <p>(2) L'accord d'externalisation fait l'objet d'une évaluation complète des risques et tous les risques identifiés doivent être correctement traités avant la mise en œuvre de l'accord.</p> <p>(3) L'évaluation des risques doit couvrir les points suivants :</p> <p>(a) l'importance et la criticité des services à externaliser ;</p>
--	---	--

<p>(b) impamvu zo gukoresha umuntu wo hanze y'ikigo nk'isesengura ry'ikiguzi n'inyungu;</p> <p>(c) ingaruka zo gukoresha umuntu wo hanze y'ikigo ku miterere y'ingorane zaba mu buryo bwo kwishyurana.</p> <p>(4) Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana kandi akurikirana ko amasezerano yo gukoresha umuntu wo hanze yubahiriza amabwiriza rusange agenga kwifashisha undi muntu mu mirimo.</p>	<p>(b) reasons for the outsourcing, including the cost and benefit analysis;</p> <p>(c) the impact on the system's risk profile of the outsourcing.</p> <p>(4) The operator also ensures that the outsourcing arrangements comply with the relevant regulation governing outsourcing.</p>	<p>(b) les raisons de l'externalisation, y compris l'analyse des coûts et des avantages;</p> <p>(c) l'impact de l'externalisation sur le profil de risque du système.</p> <p>(4) L'opérateur également s'assure que les accords d'externalisation sont conformes à la réglementation pertinente régissant l'externalisation.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: icyizere cyo kwishyura</u></p> <p>(1) Uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bugomba kugira amategeko n'amabwiriza bisobanutse kugira ngo bitange icyizere ku birebana n'ibihe bifatwa nk'aho ihererekanya ry'amafaranga ryakozwe binyuze mu buryo bwo kwishyurana.</p> <p>(2) Amategeko y'imikorere atuma amabwiriza yo kwishyura agaragaza neza uko imyishyurire ihagaze, ndetse aho bishoboka akagaragaza –</p>	<p><u>Article 20: Settlement certainty</u></p> <p>(1) The designated payment system must have clear rules and procedures to provide for certainty as to the circumstances under which transfer orders effected through the system are to be regarded as settled.</p> <p>(2) The operating rules make certain the status of payment instructions at the point of settlement, and where applicable, specify –</p>	<p><u>Article 20 : Certitude de règlement</u></p> <p>(1) Le système de paiement désigné doit disposer de règles et de procédures claires pour assurer la certitude quant aux circonstances dans lesquelles les ordres de transfert effectués par l'intermédiaire du système doivent être considérés comme réglés.</p> <p>(2) Les règles de fonctionnement rendent certain le statut des instructions de paiement au moment du règlement et, le cas échéant, précisent –</p>

<p>(a) igihe ibwiriza ryo kohereza amafaranga rifatwa nk'iryinjijwe mu buryo bwo kwishyurana;</p> <p>(b) igihe ibwiriza ryo kohereza amafaranga riba ritagishobora guhagarikwa n'ufite uruhare mu myishyuranire cyangwa urundi ruhande urwo ari rwo rwose;</p> <p>(c) uburyo ikibazo cyo kudashobora kwishyura kigomba gukemurwa n'uburyo bwo kwishyurana.</p>	<p>(a) the point at which a transfer order takes effect as having been entered into the system;</p> <p>(b) the point after which a transfer order may not be revoked by a participant or any other party;</p> <p>(c) how failure to settle shall be addressed by the system.</p>	<p>(a) le moment où un ordre de transfert prend effet comme ayant été introduit dans le système ;</p> <p>(b) le point après lequel un ordre de transfert ne peut être révoqué par un participant ou toute autre partie;</p> <p>(c) la manière dont le système traite le défaut de règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 21: Imicungire y'ikomeza ry'imirimo</u></p> <p>(1) Uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bugomba kugira gahunda zo gucunga uko imirimo ikomeza ziberanye n'imiterere, ingano n'urusobe by'imirimo y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe, kandi bugashyira mu bikorwa vuba kandi neza izo gahunda mu gihe serivisi zigize ibibazo, harimo ibiterwa n'abatanga serivisi.</p> <p>(2) Gahunda zo gucunga uko imirimo ikomeza zigomba kugaragaza no kwita ku bihe bishobora gutuma imirimo</p>	<p><u>Article 21: Business continuity management</u></p> <p>(1) The designated payment system should have in place adequate business continuity management programs that are appropriate to the nature, scale and complexity of the business of the designated payment systems, and implement such programs quickly and effectively in the event of service disruptions, including those caused by service providers.</p> <p>(2) The business continuity management programs must identify and address events that may pose a significant risk</p>	<p><u>Article 21 : Gestion de la continuité des activités</u></p> <p>(1) Le système de paiement désigné doit avoir mis en place des programmes adéquats de gestion de la continuité de l'activité, adaptés à la nature, à l'échelle et à la complexité de l'activité des systèmes de paiement désignés, et mettre en œuvre ces programmes rapidement et efficacement en cas de perturbations du service, y compris celles causées par les prestataires de services.</p> <p>(2) Les programmes de gestion de la continuité des activités devraient identifier et traiter les événements qui</p>

<p>y'uburyo bwo kwishyurana ihagarara, by'umwihariko ibihe byatuma haba ibibazo bikomeye kandi bikagera ku bantu benshi.</p> <p>(3) Gahunda zo gucunga uko imirimo ikomeza zigomba kuba zifite inyandiko zishingiyeho no guhora zivugururwa kandi zisuzumwa.</p> <p>(4) Uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bugomba gukurikirana ko uburyo bwo gucunga uko imirimo ikomeza bwubahiriza amabwiriza rusange agenga imicungire y'ikomeza ry'imirimo n'ukudahungabana k'uburyo bw'imikorere yashyizweho na Banki Nkuru.</p>	<p>of disrupting operations of the system, in particular events that could cause a wide-scale and major disruption.</p> <p>(3) The business continuity management programs must be properly documented and subject to regular review and testing.</p> <p>(4) The designated payment system must ensure that the business continuity management procedures comply with the relevant regulation on business continuity and operational resilience as established by the Central Bank.</p>	<p>peuvent présenter un risque important de perturbation des opérations du système, en particulier les événements qui pourraient causer une perturbation majeure et à grande échelle.</p> <p>(3) Les programmes de gestion de la continuité des activités doivent être correctement documentés et faire l'objet de révisions et de tests réguliers.</p> <p>(4) Le système de paiement désigné doit veiller à ce que les procédures de gestion de la continuité des activités soient conformes à la réglementation pertinente sur la continuité des activités et la résilience opérationnelle établie par la Banque Centrale.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Imicungire y'ingorane zirebana n'ikoranabuhanga</u></p> <p>Uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bugomba kugira uburyo bukomeye bwo gucunga ingorane zabaho mu byerekeye ikoranabuhanga, harimo kumenya abarikoresha, gukoresha ibimenyetso mu kudashyira amakuru ku karubanda, kugenzura no gutahura uburiganya, ndetse no kwirinda</p>	<p><u>Article 22: Technology and cyber risk management</u></p> <p>The designated payment system is required to have robust technology risk governance and management systems in place, including user authentication, data encryption, fraud monitoring and detection, and protection against denial of service attacks.</p>	<p><u>Article 22 : Gestion des technologies et des cyber-risques</u></p> <p>Le système de paiement désigné est tenu de mettre en place des systèmes robustes de gouvernance et de gestion des risques technologiques, y compris l'authentification des utilisateurs, le cryptage des données, la surveillance et la détection des fraudes, et la</p>

<p>ibitero byo guhagarika imashini cyangwa umuyoboro.</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Gukoresha amahame yerekeye ibikorwaremezo by'isoko ry'imari</p> <p>(1) Kugira ngo uburyo bwo kwishyurana ku rwego rw'igihugu bugire umutekano, bukore neza kandi bwizerwe, uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bugomba kubahiriza amabwiriza mpuzamahanga yo kugenzura uburyo bwo kwishyurana, nk'amahame yerekeye ibikorwa remezo by'amasoko y'imari.</p> <p>(2) Uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bugomba nibura kubahiriza amahame yerekeye ibikorwaremezo by'amasoko y'imari avugwa mu mugereka wa 3 w'aya mabwiriza rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Ibisabwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana</p> <p>Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana ashiraho –</p>	<p><u>Article 23:</u> Applicability of relevant principles of financial market infrastructures</p> <p>(1) To ensure safety, efficiency and reliability of the national payment system, the designated payment system shall ensure compliance with global standards of payment systems oversight like Principles for Financial Market Infrastructure.</p> <p>(2) At minimum, designated payment systems must ensure that they comply with relevant Principles for Financial Market Infrastructure as stipulated in annex 3 of this regulation.</p> <p><u>Article 24:</u> Requirements for the operator</p> <p>The operator maintains –</p>	<p>protection contre les attaques par déni de service.</p> <p><u>Article 23:</u> Applicabilité des principes pertinents pour les infrastructures de marché financier</p> <p>(1) Afin de garantir la sécurité, l'efficacité et la fiabilité du système de paiement au niveau national, le système de paiement désigné doit assurer la conformité avec les normes mondiales de surveillance des systèmes de paiement telles que les principes pour les infrastructures de marchés financiers.</p> <p>(2) Au minimum, les systèmes de paiement désignés doivent s'assurer qu'ils se conforment aux Principes pour l'infrastructure de marchés financiers pertinents, tels que stipulés à l'annexe 3 du présent règlement.</p> <p><u>Article 24 :</u> Exigences pour l'opérateur</p> <p>L'opérateur maintient –</p>
--	---	---

<p>(a) uburyo bwo kumenya, gucunga, gukurikirana no kumenyekanisha ingorane zose bushobora guhura na zo;</p>	<p>(a) effective procedures to identify, manage, monitor and report any risks to which it might be exposed;</p>	<p>(a) des procédures efficaces pour identifier, gérer, surveiller et signaler les risques auxquels il pourrait être exposé ;</p>
<p>(b) uburyo bw'igenzura ry'imbere mu kigo bukwiye, harimo uburyo bwiza bwo kuyobora, gucunga ingorane zishobora kubaho no gukora icungamari, bwuzuye kandi buhwanye n'imiterere, ingano n'urusobe by'imirimo y'uburyo bwo kwishyurana igomba gukorwa;</p>	<p>(b) adequate internal control mechanisms, including sound administrative, risk management and accounting procedures, which are comprehensive and proportionate to the nature, scale and complexity of the payment system business to be provided;</p>	<p>(b) des mécanismes de contrôle interne adéquats, y compris des procédures saines en matière d'administration, de gestion des risques et de comptabilité, qui sont complets et proportionnés à la nature, à l'échelle et à la complexité de l'activité de système de paiement à fournir ;</p>
<p>(c) uburyo bwo gupima, gukurikirana no kugenzura mu buryo buhoraho ingorane zishobora kubaho;</p>	<p>(c) the establishment of systems that continuously measure, monitor and control risk;</p>	<p>(c) la mis en place des systèmes permettant de mesurer, de surveiller et de contrôler les risques ;</p>
<p>(d) uburyo bwo gukurikirana ko uburyo buhari bukwiye kandi butanga amakuru y'imicungire ku gihe, y'ukuri kandi yizewe;</p>	<p>(d) the systems in place so as to provide timely, accurate and reliable management information;</p>	<p>(d) les systèmes en place pour qu'ils fournissent des informations de gestion opportunes, précises et fiables;</p>
<p>(e) gahunda y'igenamigambi irimo imiterere y'imari iteganyijwe mu myaka itanu harimo, mu myaka itatu ya mbere, imibare yerekeye ingengo y'imari iteganyijwe ikigo kizakoreshamo uburyo buhari, ubushobozi buhari n'imikorere bikwiye kandi mu rugero rukwiye kugira ngo ikigo gikore neza;</p>	<p>(e) a business plan with five years projected financial statements, including, for the first three years, a forecast budget calculation under which appropriate and proportionate systems, resources and procedures will be employed by the institution to operate soundly;</p>	<p>(e) un plan d'affaires avec des états financiers prévisionnels sur cinq ans, y compris, pour les trois premières années, un calcul de budget prévisionnel dans le cadre duquel des systèmes, des ressources et des procédures appropriés et proportionnés seront utilisés par l'établissement pour fonctionner de manière saine ;</p>

<p>(f) ingamba zikwiye zo kurinda amafaranga y'abakoresha uburyo bwo kwishyurana;</p>	<p>(f) adequate measures for the purpose of safeguarding payment system business users' funds;</p>	<p>(f) des mesures adéquates pour la protection des fonds des utilisateurs du système de paiement ;</p>
<p>(g) uburyo bwo kumenya umukiriya no kumugenzura bugaragaza ko ikigo cy'uburyo bwo kwishyurana gikoresha ubushishozi kandi cyirinda gukorana na we ibikorwa byo kwishyurana;</p>	<p>(g) Know Your Customer (KYC) and client verification procedures in place that ensure the payment system business exercises care and caution and avoids entering into transactions;</p>	<p>(g) la mise en place de procédures de connaissance du client et de vérification du client qui garantissent que l'entreprise de système de paiement fait preuve de prudence et évite de conclure des transactions ;</p>
<p>(h) iyubahirizwa ryuzuye amabwiriza yose yerekeranye no kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba no gukurikirana ko abakozi be cyangwa intumwa ze bahabwa amahugurwa abafasha gukora imirimo yo kwishyura hakurikijwe amabwiriza yo kurwanya iyezandonke;</p>	<p>(h) a complete compliance with all applicable anti-money laundering and financing of terrorism regulations and that its employees or agents receive appropriate training to enable them to operate the payments business in line with anti-money laundering regulations;</p>	<p>(h) une conformité complète avec toutes les réglementations applicables en matière de lutte contre le blanchiment d'argent et financement du terrorisme et que ses employés ou agents reçoivent une formation appropriée pour leur permettre d'exploiter l'activité de paiement conformément aux réglementations en matière de lutte contre le blanchiment d'argent ;</p>
<p>(i) imiterere irambuye y'uburyo bwo kwishyurana, ishusho yabwo, imirimo yabwo n'ibikoresho bwifashisha mu gukoresha mudasobwa;</p>	<p>(i) detailed system architecture, design, functions and external system interfaces of the system;</p>	<p>(i) l'architecture détaillée du système, sa conception, ses fonctions et ses interfaces externes ;</p>
<p>(j) amasezerano cyangwa inyandiko y'imikoranire hagati ye n'ikigo cyo kwishyura mu byerekeye uburyo bwo kwishyurana;</p>	<p>(j) partnership agreements or documents between him or her and the settlement institution in relation to the system;</p>	<p>(j) les accords ou documents de partenariat entre lui et l'institution de règlement en relation avec le système;</p>

<p>(k) amakuru arambuye ku bwoko, ingano n'agaciro by'ishererekanya ry'amafaranga ryakozwe n'uburyo bwo kwishyurana.</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Ibyo uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bwubahiriza</p> <p>(1) Uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bugomba –</p> <p>(a) kubahiriza igenzura rikorerwa mu kigo no hanze y'ikigo;</p> <p>(b) gukora imenyekanisha ry'inyungu zerekeye imirimo y'uburyo bwo kwishyurana, nk'uko riteganywa na Banki Nkuru;</p> <p>(c) kubahiriza ibiteganywa n'amategeko n'amabwiriza yose abigenga;</p> <p>(d) kugira umukozi ushinzwe iyubahirizwa ry'amategeko ukurikirana ko ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana afite politiki z'imbere zihagije, imirongo ngenderwaho na gahunda</p>	<p>(k) details of the types, volume and values of transfer orders processed by the system.</p> <p><u>Article 25:</u> Compliance requirements for the designated payment system</p> <p>(1) The designated payment system must ensure –</p> <p>(a) compliance with on-site and off-site oversight inspections;</p> <p>(b) submission of such returns, relating to the operation of their payment system business, as may be prescribed by the Central Bank;</p> <p>(c) compliance with the provisions of all relevant laws, regulations and directives;</p> <p>(d) to have a compliance officer who shall ensure that there are adequate internal policies, guidelines and training programmes for its personnel to ensure adherence to stipulated regulations.</p>	<p>(k) des détails sur les types, le volume et les valeurs des ordres de transfert traités par le système.</p> <p><u>Article 25 :</u> Exigences de conformité pour le système de paiement désigné</p> <p>(1) Le système de paiement désigné doit assurer –</p> <p>(a) le respect des inspections de surveillance sur site et hors site ;</p> <p>(b) la présentation des déclarations des recettes, relatives à l'exploitation de leur système de paiement, qui peuvent être prescrites par la Banque Centrale;</p> <p>(c) le respect des dispositions de toutes les lois, règlements et directives en la matière ;</p> <p>(d) disposer d'un responsable de la conformité qui doit s'assurer qu'il existe des politiques internes, des directives et des programmes de formation adéquats pour son personnel afin de garantir</p>
--	--	---

<p>z'amahugurwa y'abakozi bacyo hagamijwe iyubahirizwa ry'amabwiriza yavuzwe.</p> <p>(2) Banki Nkuru isaba inyandiko za ngombwa zivugwa mu mugereka wa mbere w'aya mabwiriza kugira ngo isuzume ko uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bwubahiriza inshingano zabwo zivugwa muri aya mabwiriza rusange.</p>	<p>(2) The Central Bank requests for necessary documentation as stipulated under annex One of this regulation to assess the compliance of the designated payment system with obligations stipulated in this regulation.</p>	<p>le respect des règlements stipulés.</p> <p>(2) La Banque Centrale demande la documentation nécessaire, telle que stipulée à l'annexe première I, pour évaluer la conformité du système de paiement désigné aux obligations stipulées dans le présent règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 26: Ikiguzi cy'igenzura</u></p>	<p><u>Article 26: Oversight fee</u></p>	<p><u>Article 26 : Frais de surveillance</u></p>
<p>(1) Abashinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana bishyura ikiguzi cy'igenzura ku mwaka kingana na 0,5% by'amafaranga mbumbe yinjijwe n'Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana mu mwaka w'ingengo y'imari ushize.</p>	<p>(1) Operators pay an annual oversight fee of 0.5% of the gross income of the payment system operator generated in the previous financial year.</p>	<p>(1) Les opérateurs payent des frais de surveillance annuels de 0,5% du revenu brut de l'opérateur du système de paiement généré au cours de l'exercice précédent.</p>
<p>(2) Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana ufite umusaruro mbumbe uri hejuru ya 20.000.000.000 FRW, ikiguzi cy'ibikorwa by'igenzura kibarwa ku ijanisha rya 0.5% kuri FRW 20.000.000.000 FRW za mbere, na ho ijanisha rya 0.05% rigakoreshwa ku mafaranga arenga kuri FRW 20.000.000.000 za mbere.</p>	<p>(2) An operator that have gross income which is above FRW 20,000,000,000, the oversight fee is calculated by applying 0.5% on the first FRW 20,000,000,000 and 0.05% on any additional amount above FRW 20,000,000,000.</p>	<p>(2) L'opérateur dont le revenu brut est supérieur à 20.000.000.000 FRW, les frais de supervision sont calculés en appliquant le taux de 0,5% sur la première tranche de 20.000.000.000 FRW et le taux 0,05% sur toute somme supplémentaire au-dessus de 20.000.000.000 FRW.</p>
<p>(3) Amafara ng a y'igenzura yishyurwa mu mwaka ategetswe agomba kuba yarangije</p>	<p>(3) The prescribed annual oversight fee is paid not later than April of every year. The</p>	<p>(3) Les frais annuels de supervision prescrits doivent être payés au plus tard au mois</p>

<p>kwishyurwa bitarenze ukwezi kwa Mata kwa buri mwaka. Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana utishyuye ikiguzi cy'igenzura cyateganyijwe ahanwa hakurikijwe amabwiriza rusange agenga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'ihazabu ashwirwaho na Banki Nkuru.</p> <p>(4) Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, uburyo bwo kwishyurana bukorehwa na Banki Nkuru busonerwa kwishyura ikiguzi cy'igenzura .</p>	<p>operator who fails to pay the prescribed oversight fees shall be sanctioned in accordance to the regulations governing administrative and pecuniary sanctions established by the Central Bank.</p> <p>(4) Without prejudice to provisions of Paragraph (1) of this Article, systems operated by the Central Bank are exempted from the payment of oversight fee.</p>	<p>d'avril de chaque année. L'opérateur qui ne s'acquitte pas des frais de surveillance prescrits est sanctionné conformément au règlement des sanctions administratives et pécuniaires établi par la Banque Centrale.</p> <p>(4) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent article, les systèmes exploités par la Banque Centrale sont exemptés du paiement de frais de surveillance.</p>
<p><u>Ingingo ya 27: Gusonerwa inshingano z'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe</u></p> <p>(1) Uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bwashyiriweho hanze y'u Rwanda bushobora kugenzurwa n'urwego rushinzwe ubugenzuzi rukorerwa imirimo aho hantu isa n'iya Banki Nkuru. Muri icyo gihe, Banki Nkuru ishobora gusonera ubwo buryo bwo kwishyurana kubahiriza inshingano zimwe cyangwa zose.</p> <p>(2) Mbere yo gusonera uburyo bwo kwishyurana bwashyiriweho hanze y'u Rwanda, Banki Nkuru yita kuri ibi bikurikira:</p>	<p><u>Article 27: Exemptions from designated payment system obligations</u></p> <p>(1) A designated payment system established outside Rwanda may be adequately supervised by a regulatory authority exercising functions in that place similar to that of the Central Bank. In that case, the Central Bank may exempt such designated payment systems from complying with some or all of the obligations.</p> <p>(2) Prior to granting an exemption to a designated payment system established outside Rwanda, the Central Bank shall take into account:</p>	<p><u>Article 27 : Exemptions des obligations du système de paiement désigné</u></p> <p>(1) Un système de paiement désigné établi en dehors du Rwanda peut être supervisé de manière adéquate par une autorité de contrôle exerçant dans ce lieu des fonctions similaires à celles de la Banque Centrale. Dans ce cas, la Banque Centrale peut exempter ces systèmes de paiement désignés du respect de tout ou partie des obligations.</p> <p>(2) Avant d'accorder une exemption à un système de paiement désigné établi en dehors du Rwanda, la Banque Centrale prend en compte :</p>

<p>(a) ibyo urwego rushinzwe ubugenzuzi rukurikirana n'imiterere yabyo;</p> <p>(b) serivisi zitangwa n'ubwo buryo bwo kwishyurana;</p> <p>(c) ibyo urwo rwego ngenzuramikorere rukurikirana cyangwa rukorera igenzura;</p> <p>(d) uburyo urwego ngenzuramikorere rubishinzwe rukora ikurikiranabikorwa cyangwa igenzura;</p> <p>(e) imikoranire n'urwo rwego ngenzuramikorere mu gihe cyatambutse;</p> <p>(f) ikindi Banki Nkuru yasanga ari ngombwa.</p> <p>(3) Banki Nkuru ifatanya igenzura n'urwego rushinzwe ubugenzuzi rw'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bwasonewe, igihe ari ngombwa;</p>	<p>(a) the scope and nature of the oversight regime of the relevant regulatory authority;</p> <p>(b) products being rendered by that payment system;</p> <p>(c) the oversight or supervisory framework of the relevant regulatory authority;</p> <p>(d) the oversight or supervisory process of the relevant regulatory authority;</p> <p>(e) past experience in dealings with the relevant regulatory authority;</p> <p>(f) any other consideration that the Central Bank may deem appropriate.</p> <p>(3) The Central Bank makes the oversight in cooperation with the relevant regulatory authority of a designated payment system to which an exemption is granted, where appropriate;</p>	<p>(a) la portée et la nature du régime de surveillance de l'autorité de contrôle compétente ;</p> <p>(b) produits offerts par ce système de paiement ;</p> <p>(c) le cadre de surveillance ou supervision de l'autorité de contrôle pertinente ;</p> <p>(d) le processus de contrôle ou supervision de l'autorité de contrôle pertinente;</p> <p>(e) l'expérience passée dans les relations avec l'autorité de contrôle pertinente ;</p> <p>(f) toute autre considération que la Banque Centrale peut juger appropriée.</p> <p>(3) La Banque Centrale fait la surveillance en coopération, le cas échéant, avec l'autorité de contrôle pertinente d'un système de paiement désigné auquel une exemption est accordée.</p>
---	--	--

<p>(4) Uburyo bwo kwishyurana bukwiye kumenya ko gusonerwa bishobora kuvugururwa. Iyo Banki Nkuru isanze ibyo isonerwa ryashingiyeho bitagifite agaciro, ikuraho iryo sonerwa.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gushyiraho ibisabwa uburyo bwo kwishyurana bwagenwe</u></p> <p>(1) Banki Nkuru ishobora, ikoresheje inyandiko, kugira ibyo isaba cyangwa ibuza ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana mu gihe isanga ari ngombwa. Ishyirwa mu bikorwa ry'ibibujijwe risaba kubanza kwemezwa na Banki Nkuru.</p> <p>(2) Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, ibisabwa cyangwa ibibuzwa na Banki Nkuru birimo ibifitanye isano n'ibi bikurikira:</p> <p>(a) ibikorwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana ashobora gukora;</p> <p>(b) ibipimo by'ubuziranenge ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana agomba kubahiriza;</p>	<p>(4) The payment system shall note that the exemption is subject to review. If the Central Bank considers that the basis for exemption is no longer valid, it withdraws the relevant exemption.</p> <p><u>Article 28: Power of the Central Bank to impose conditions on a designated payment system</u></p> <p>(1) The Central Bank may, in writing, impose on an operator such conditions or restrictions as the Central Bank may deem fit. Carrying out such restrictions shall require prior approval from the Central Bank.</p> <p>(2) Without prejudice to provisions of Paragraph (1) of this article, the conditions or restrictions that the Central Bank may impose include those relating to any of the following matters:</p> <p>(a) the activities that the operator may undertake;</p> <p>(b) the standards to be maintained by the operator;</p>	<p>(4) Le système de paiement doit noter que l'exemption est sujette à révision. Si la Banque Centrale estime que la base de l'exemption n'est plus valable, elle retire l'exemption en question.</p> <p><u>Article 28: Pouvoir de la Banque Centrale d'imposer des conditions à un système de paiement désigné</u></p> <p>(1) La Banque Centrale peut, par écrit, imposer à l'opérateur les conditions ou restrictions qu'elle juge appropriées. La mise en œuvre de telles restrictions nécessite l'approbation préalable de la Banque Centrale.</p> <p>(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (1) du présent article, les conditions ou restrictions que la Banque Centrale peut imposer comprennent celles relatives à l'une quelconque des questions suivantes :</p> <p>(a) les activités que l'opérateur peut entreprendre ;</p> <p>(b) les normes que doit respecter l'opérateur;</p>
---	---	--

<p>(c) inshingano y'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana yo gukora nk'isosiye.</p>	<p>(c) the obligation for the operator to operate as a corporation.</p>	<p>(c) l'obligation pour l'opérateur du d'opérer en tant que société.</p>
<p>(3) Banki Nkuru ishyiraho, bitewe n'uko ibona bikwiye, amabwiriza, imirongo ngenderwaho, amabwiriza rusange cyangwa ibipimo by'ubuziranenge ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana agomba kubahiriza.</p>	<p>(3) The Central Bank issues rules, guidelines, regulations, or standards directions as it may consider appropriate, to which an operator must comply.</p>	<p>(3) La Banque Centrale émet des règles, des directives, des règlements ou des normes, selon ce qu'elle juge approprié, auxquelles l'opérateur doit se conformer.</p>
<p>(4) Banki Nkuru ishobora gusaba ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana guhindura imiyoborere ye cyangwa imikorere ye, mu nyandiko n'amakuru byatanzwe n'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana mu gihe ubwo buryo budafite imiyoborere n'imikorere myiza.</p>	<p>(4) The Central Bank may require an operator to make changes in its governance and operational arrangement, documents and information submitted by the operator if the system fails to establish satisfactory governance and operational arrangement.</p>	<p>(4) La Banque Centrale peut demander à un opérateur d'apporter des changements à sa gouvernance et à son dispositif opérationnel, aux documents et aux informations soumis par l'opérateur si ce dernier ne parvient pas à établir une gouvernance et un dispositif opérationnel satisfaisants.</p>
<p>(5) Banki Nkuru ishobora kugenzura inyubako, ibikoresho, imashini, ibitabo n'izindi nyandiko cyangwa konti n'ibikorwa birebana n'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe.</p>	<p>(5) The Central Bank may inspect the premises, equipment, machinery, apparatus, books or other documents, or accounts and transactions relating to the designated payment system.</p>	<p>(5) La Banque Centrale peut inspecter les locaux, les équipements, les machines, les appareils, les livres ou autres documents, ou les comptes et les transactions relatifs au système de paiement désigné.</p>
<p>(6) Banki Nkuru ishobora, mu gihe isanze ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana adashobora kwishyura cyangwa ashobora kuzananirwa kwishyura,</p>	<p>(6) The Central Bank may, if satisfied that an operator is insolvent or likely to become insolvent, start proceedings</p>	<p>(6) La Banque Centrale peut, si elle est convaincue qu'un opérateur est insolvable ou risque de le devenir, engager une procédure à son encontre</p>

<p>gutangira igikorwa cyo kumukurikirana hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga.</p> <p>(7) Banki Nkuru kandi ifite ubushobozi bwo gutanga ibihano mu gihe ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana atubahirije amabwiriza n'amategeko cyangwa ibipimo by'ubuziranenge bishyirwaho na Banki Nkuru.</p> <p>(8) Banki Nkuru ihabwa amakuru ku buryo bwose bwo kwishyurana bwagenwe harimo n'ububasha bwo gukora nta nzitizi igenzura n'iperereza aho uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bukorera n'aho budakorera.</p>	<p>against it in accordance with relevant laws and regulations.</p> <p>(7) The Central Bank is also empowered to levy sanctions, in case the operator is found in non-compliance of the regulations and rules, or standards issued by the Central Bank from time to time.</p> <p>(8) The Central Bank obtains information in relation to any designated payment system including the power to conduct on and off-site inspections and investigations without hindrance.</p>	<p>conformément aux lois et règlements y relatifs.</p> <p>(7) La Banque Centrale est également habilitée à imposer des sanctions, dans le cas où l'opérateur ne respecte pas les règlements et les règles, ou les normes émises par la Banque Centrale de temps à autre.</p> <p>(8) La Banque Centrale obtient des informations sur tout système de paiement désigné, y compris le pouvoir de mener des inspections et des enquêtes sur place et hors site sans entrave.</p>
<p><u>Ingingo ya 29: Ibimenyeshwa Banki Nkuru</u></p> <p>Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana amenyesha Banki Nkuru, iyo habaye kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>(a) guhindura ahakorerwa imirimo cyangwa icyicaro cy'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>(b) icyifuzo cyo guhindura amategeko y'imikorere, uburyo bwo kwishyurana</p>	<p><u>Article 29: Notices to the Central Bank</u></p> <p>The operator notifies the Central Bank in case of one of the following circumstances:</p> <p>(a) any change in the permanent place of business or registered office of the operator;</p> <p>(b) an intention to make a material change to the nature of the operating rules,</p>	<p><u>Article 29: Notifications à la Banque Centrale</u></p> <p>L'opérateur notifie la Banque Centrale dans l'un des circonstances suivantes :</p> <p>(a) tout changement de l'établissement permanent ou du siège social de l'opérateur;</p> <p>(b) une intention d'apporter un changement important à la nature des règles de fonctionnement, des</p>

<p>cyangwa ibikorwa by'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe;</p> <p>(c) igikorwa cyangwa ikintu kidasanze kibuza umuntu kugera ku buryo bwo kwishyurana bugenwe cyangwa kibangamira ibikorwa bisanzwe by'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe cyangwa ibikorwa byabwo byo kwishyura;</p> <p>(d) imirimo yose y'ingenzi ushinze imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana yakoresheje abantu bo hanze y'ikigo;</p> <p>(e) ikirego mbonezamubano cyangwa nshinjabyaha cyarezwe ushinze imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>(f) igihe ushinze imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana aba cyangwa ahinduka cyangwa ashobora kuzahinduka, umuntu udashobora kwishyura imyenda cyangwa kuzura inshingano ze mu rwego rw'imari, iziteganywa n'amategeko, iziteganywa n'amasezerano cyangwa izindi nshingano ;</p>	<p>settlement procedures or activities of the designated payment system;</p> <p>(c) an event or irregularity that impedes or prevents access to, or impairs the usual operations of the designated payment system or its settlement operations;</p> <p>(d) any material function of the operator that is outsourced;</p> <p>(e) any civil or criminal proceeding instituted against the operator;</p> <p>(f) the operator being or becoming, or being likely to become, insolvent or unable to meet any of the financial, statutory, contractual or other obligations;</p>	<p>procédures de règlement ou des activités du système de paiement désigné ;</p> <p>(c) un événement ou une irrégularité qui entrave ou empêche l'accès au système de paiement désigné ou à ses opérations habituelles de règlement, ou qui les compromet ;</p> <p>(d) toute fonction importante de l'opérateur qui est externalisée ;</p> <p>(e) toute procédure civile ou pénale engagée contre l'opérateur ;</p> <p>(f) l'opérateur étant ou devenant, ou étant susceptible de devenir, insolvable ou incapable de faire face à l'une de ses obligations financières, statutaires, contractuelles ou autres obligations ;</p>
---	--	--

<p>(g) igihano cyose cyafatiwe Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ikigo gishinzwe isozabwishyu, agifatiwe n'urwego rwose rushinzwe ubugenzuzi rutari Banki Nkuru;</p> <p>(h) impinduka yose igaragara yakozwe ku bisabwa ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ikigo gishinzwe isozabwishyu n'urwego rwose ngenzuramikorere rutari Banki Nkuru;</p> <p>(i) guhindura ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi mukuru w'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana;</p> <p>(j) ikomatanya n'iyegukana;</p> <p>(k) ikindi gikorwa Banki Nkuru yagena cyangwa yagaragaza mu nyandiko.</p>	<p>(g) any disciplinary action taken against the operator or settlement institution by any regulatory authority other than the Central Bank;</p> <p>(h) any significant change to the regulatory requirements imposed on the operator or settlement institution by any regulatory authority other than the Central Bank;</p> <p>(i) any change of a director or the chief executive officer of the operator;</p> <p>(j) merger and acquisition;</p> <p>(k) any other event that the Central Bank may prescribe or specify by notice in writing.</p>	<p>(g) toute mesure disciplinaire prise à l'encontre de l'opérateur ou de l'établissement de règlement par toute autorité de contrôle autre que la Banque Centrale ;</p> <p>(h) tout changement significatif des exigences réglementaires imposées à l'opérateur ou à l'établissement de règlement par toute autorité de contrôle autre que la Banque Centrale;</p> <p>(i) tout changement d'un administrateur ou du directeur général de l'opérateur;</p> <p>(j) fusion et acquisition ;</p> <p>(k) tout autre événement que la Banque Centrale peut prescrire ou spécifier par un avis écrit.</p>
<p><u>Ingingo ya 30: Integuza yo guhagarika imirimo y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe</u></p> <p>Uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bushaka guhagarika imirimo yabwo bugomba guha</p>	<p><u>Article 30: Notice of cessation of business activities of a designated payment system</u></p> <p>A designated payment system that intends to cease conducting its business activities give,</p>	<p><u>Article 30: Préavis de cessation d'activités du système de paiement désigné</u></p> <p>Un système de paiement désigné qui a l'intention de cesser d'exercer ses activités</p>

<p>Banki Nkuru integuza, mu nyandiko, y'iminsi 90 y'indangaminsi.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Ibikorwa bisaba kubanza kwemezwa na Banki Nkuru</u></p> <p>(1) Impinduka yose ikozwe ku mategeko shingiro y'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe cyangwa ku mategeko agenga ubwo buryo ntigira agaciro itaremezwa na Banki Nkuru.</p> <p>(2) Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana asabwa kandi gushyiraho, bimaze kwemezwa na Banki Nkuru, amategeko yanditse yerekeye imiyoborere, imicungire n'imikorere by'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe yitaye ku bisabwa by'ibanze bigenwa na Banki Nkuru.</p>	<p>in writing, the Central Bank a 90 calendar days notice.</p> <p><u>Article 31: Activities requiring prior approval of the Central Bank</u></p> <p>(1) Any amendment to the constitution of any designated payment system, or to the rules governing the system, does not have effect until they have been approved by the Central Bank.</p> <p>(2) An operator is also required to establish, with the approval of the Central Bank, written rules for the governance, management and operation of the designated payment system taking into account minimum requirements specified by the Central Bank.</p>	<p>donne à la Banque Centrale un préavis écrit de 90 jours calendriers.</p> <p><u>Article 31: Activités nécessitant l'approbation préalable de la Banque Centrale</u></p> <p>(1) Toute modification à la constitution d'un système de paiement désigné, ou aux règles régissant le système, n'a d'effet avant d'avoir été approuvé par la Banque Centrale.</p> <p>(2) L'opérateur est également tenu d'établir, avec l'approbation de la Banque Centrale, des règles écrites pour la gouvernance, la gestion et le fonctionnement du système de paiement désigné en tenant compte des exigences minimales qui sont spécifiées par la Banque Centrale.</p>
<p><u>UMUTWE WA V: IBIKURIKIZWA MU KUGEZWAHO SERIVISI</u></p> <p><u>Ingingo ya 32: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gushyiraho ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi</u></p> <p>Banki Nkuru ishobora, ikoresheje ibwiriza, gushyiraho ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi</p>	<p><u>CHAPTER V: ACCESS REGIME</u></p> <p><u>Article 32: Power of the Central Bank to impose access regime</u></p> <p>The Central Bank may, by a directive, impose an access regime in respect of a relevant</p>	<p><u>CHAPITRE V : RÉGIME D'ACCÈS</u></p> <p><u>Article 32: Pouvoir de la Banque Centrale d'imposer un régime d'accès</u></p> <p>La Banque Centrale peut, par voie de directive, imposer un régime d'accès à un</p>

<p>zifyanye n'uburyo bwo kwishyurana bigomba kubahirizwa n'umuntu umwe cyangwa benshi mu bantu bakurikira cyangwa ibyiciro by'abantu bikurikira, hakurikijwe amabwiriza n'amategeko Banki Nkuru isanga ari ngombwa:</p> <p>(a) ufite uruhare cyangwa icyiciro cy'abafite uruhare muri ubwo buryo bwo kwishyurana;</p> <p>(b) ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa icyiciro cy'abashinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, b'ubwo buryo bwo kwishyurana;</p> <p>(c) ikigo gishinzwe isozabwishyu cyangwa icyiciro cy'ibigo bishinzwe isozabwishyu bw'ubwo buryo bwo kwishyurana;</p> <p>(d) undi muntu wese cyangwa ikindi cyiciro cyose cy'abantu kigena uburyo bwo kugera ku buryo bwo kwishyurana.</p>	<p>payment system on one or more of the following persons or classes of persons, on such terms and conditions as the Central Bank may consider appropriate:</p> <p>(a) a participant or class of participants of that payment system;</p> <p>(b) an operator, or a class of operators, of that payment system;</p> <p>(c) a settlement institution or class of settlement institutions of that payment system;</p> <p>(d) any other person or class of persons that determines access to that payment system.</p>	<p>système de paiement pertinent à une ou plusieurs des personnes ou catégories de personnes suivantes, selon les modalités et conditions que la Banque Centrale juge appropriées :</p> <p>(a) un participant ou une catégorie de participants de ce système de paiement ;</p> <p>(b) un opérateur, ou une catégorie d'opérateurs, de ce système de paiement ;</p> <p>(c) un établissement de règlement ou une catégorie d'établissements de règlement de ce système de paiement;</p> <p>(d) toute autre personne ou catégorie de personnes qui détermine l'accès à ce système de paiement.</p>
<p><u>Ingingo ya 33: Ibyitabwaho mu gushyiraho ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi</u></p>	<p><u>Article 33: Considerations while imposing an access regime</u></p>	<p><u>Article 33 : Facteurs à prendre en considération pour imposer un régime d'accès</u></p>
<p>(1) Mu gusuzuma niba bikenewe ko hategekwa ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi</p>	<p>(1) In considering whether to impose an access regime in respect of a relevant</p>	<p>(1) Lorsqu'elle examine s'il y a lieu d'imposer un régime d'accès à l'égard d'un système de</p>

<p>zifyanye n'uburyo bwo kwishyurana, Banki Nkuru yita kuri ibi bikurikira:</p> <p>(a) kumenya niba ibikurikizwa mu kugezwaho uburyo bwo kwishyurana biri mu nyungu rusange;</p> <p>(b) inyungu z'abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana, ushinzwe imikoreshereze y'ubwo buryo;</p> <p>(c) inyungu z'abantu bashobora gukenera cyangwa kwifuzwa kugezwaho izo serivisi mu gihe kizaza;</p> <p>(d) ikindi kibazo cyose Banki Nkuru yabona ko gikwiriye.</p> <p>(2) Banki Nkuru, mu gushyiraho ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi, igenzura ko ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi bikorwa mu mucyo kandi nta vangura.</p>	<p>payment system, the Central Bank considers the following:</p> <p>(a) whether the imposition of that access regime would be in the interests of the public;</p> <p>(b) the interests of the current participants, operator of that payment system;</p> <p>(c) the interests of persons who, in the future, may require or desire access to that payment system;</p> <p>(d) such other matters as the Central Bank may consider appropriate.</p> <p>(2) The Central Bank, while imposing an access regime must ensure that the access regime is fair and not discriminatory.</p>	<p>paiement pertinent, la Banque Centrale tient compte des éléments suivants :</p> <p>(a) si l'imposition de ce régime d'accès serait dans l'intérêt du public ;</p> <p>(b) les intérêts des participants actuels, l'opérateur de ce système de paiement;</p> <p>(c) les intérêts des personnes qui, à l'avenir, pourraient avoir besoin ou souhaiter accéder à ce système de paiement ;</p> <p>(d) toute autre question que la Banque Centrale peut juger appropriée.</p> <p>(2) La Banque Centrale, lorsqu'elle impose un régime d'accès, doit veiller à ce que ce régime soit équitable et non discriminatoire.</p>
<p><u>Ingingo ya 34: Guhindura ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi</u></p> <p>(1) Banki Nkuru ishobora, ikoresheje ibwiriza, guhindura ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi byashyizweho, hakurikijwe amategeko n'amabwiriza Banki Nkuru isanga bikwiye.</p>	<p><u>Article 34: Variation of access regime</u></p> <p>(1) The Central Bank may, by a directive, vary an access regime that has been imposed, on such terms and conditions as the Central Bank may consider appropriate.</p>	<p><u>Article 34: Modification du régime d'accès</u></p> <p>(1) La Banque Centrale peut, par une directive, modifier un régime d'accès qui a été imposé, selon les termes et conditions que la Banque Centrale peut considérer comme appropriés.</p>

<p>(2) Mu gusuzuma niba guhindura ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi zijyanye n’uburyo bwo kwishyurana, Banki Nkuru igomba kwita kuri ibi bikurikira:</p> <p>(a) kumenya niba guhindura ibikurikizwa mu kugezwaho uburyo bwo kwishyurana biri mu nyungu rusange;</p> <p>(b) inyungu z’abagira uruhare mu buryo bwo kwishyurana, ushinzwe imikoreshereze y’ubwo buryo bwo kwishyurana;</p> <p>(c) inyungu z’abantu bashobora gukenera cyangwa kwifuza kugezwaho izo serivisi mu gihe kizaza;</p> <p>(d) ikindi kibazo cyose Banki Nkuru yabona ko gikwiriye.</p> <p><u>Ingingo ya 35: Guhagarika no gukuraho ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi</u></p> <p>Ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi bireka gukurikizwa iyo –</p>	<p>(2) In considering whether to vary an access regime in respect of a relevant payment system, the Central Bank must consider the following:</p> <p>(a) whether the variation of that access regime would be in the interests of the public;</p> <p>(b) the interests of the current participants, operator of that payment system;</p> <p>(c) the interests of persons who, in the future, may require or desire access to that payment system;</p> <p>(d) such other matters as the Central Bank may consider to be relevant.</p> <p><u>Article 35: Cessation and revocation of access regime</u></p> <p>An access regime ceases to be in force if –</p>	<p>(2) Lorsqu'elle examine s'il y a lieu de modifier un régime d'accès concernant un système de paiement pertinent, la Banque Centrale doit tenir compte des éléments suivants :</p> <p>(a) si la modification de ce régime d'accès est dans l'intérêt du public ;</p> <p>(b) les intérêts des participants actuels, opérateur de ce système de paiement ;</p> <p>(c) les intérêts des personnes qui, à l'avenir, pourraient avoir besoin ou souhaiter accéder à ce système de paiement ;</p> <p>(d) toute autre question que la Banque Centrale peut considérer comme pertinente.</p> <p><u>Article 35: Cessation et révocation du régime d'accès</u></p> <p>Un régime d'accès cesse d'être en vigueur si –</p>
--	--	---

<p>(a) ibwiriza rishyiraho cyangwa rihindura ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi riteganywa itariki rirangiriraho gukurikizwa kandi iyo tariki ikaba yageze;</p> <p>(b) Banki Nkuru ikuyeho ibikurikizwa mu kugezwaho serivisi;</p> <p>(c) uburyo bwo kwishyurana bireba butakibaho cyangwa butagikora, cyangwa bwaretse kuba uburyo bwo kwishyurana bukwiye.</p>	<p>(a) the directive imposing or varying the access regime provides for an expiry date, and that date is reached;</p> <p>(b) the Central Bank revokes the access regime;</p> <p>(c) the payment system concerned ceases to exist or operate, or ceases to be a relevant payment system.</p>	<p>(a) la directive imposant ou modifiant le régime d'accès prévoit une date d'expiration, et cette date est atteinte;</p> <p>(b) la Banque Centrale révoque le régime d'accès ;</p> <p>(c) le système de paiement concerné cesse d'exister ou de fonctionner, ou cesse d'être un système de paiement pertinent.</p>
<p>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 36: Amakosa n'ibihano</u></p>	<p><u>Article 36: Faults and sanctions</u></p>	<p><u>Article 36 : Fautes et sanctions</u></p>
<p>Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana utubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange ahabwa ibihano biteganywa n'amabwiriza yihariye yerekeye ibihano bihabwa abashinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana.</p>	<p>The operator that violates the provisions of this regulation is subject to sanctions provided for in the specific regulation on sanctions applicable to payment operators.</p>	<p>L'opérateur qui enfreint les dispositions du présent règlement est soumis aux sanctions prévues par le règlement spécifique relatif aux sanctions applicables aux opérateurs de paiement.</p>
<p><u>Ingingo ya 37: Ingingo y'ururimi</u></p>	<p><u>Article 37: Language provision</u></p>	<p><u>Article 37 : Disposition linguistique</u></p>
<p>Aya mabwiriza rusange yateguwe mu rurimi rw'Icyongereza.</p>	<p>This Regulation was drafted in English.</p>	<p>Le présent règlement a été rédigé en anglais.</p>

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

<u>Ingingo ya 38: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 38: Entry into force</u> This regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 38: Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	--	--

Kigali, 18/09/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA MBERE W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 75/2023 YO KU WA 18/09/2023 YEREKEYE IGENWA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA	ANNEX ONE OF REGULATION N° 75/2023 OF 18/09/2023 RELATING TO DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS	ANNEXE PREMIÈRE AU RÈGLEMENT N° 75/2023 DU 18/09/2023 RELATIF À LA DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT
---	--	--

<p>AMAKURU CYANGWA INYANDIKO BISABWA HAGAMIJWE GUSUZUMA KO UBURYO BWO KWISHYURANA BWAGENWE BWUBAHIRIZA INSHINGANO ZABWO ZITEGANYWA N'AMABWIRIZA RUSANGE YEREKEYE IGENWA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA</p>		<p>REQUIRED INFORMATION/DOCUMENTATION TO BE SUBMITTED TO ASSESS THE COMPLIANCE OF THE DESIGNATED PAYMENT SYSTEM WITH OBLIGATIONS STIPULATED BY THE REGULATION RELATING TO DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS</p>		<p>INFORMATIONS/DOCUMENTS REQUIS POUR ÉVALUER LA CONFORMITÉ DU SYSTÈME DE PAIEMENT DÉSIGNÉ AUX OBLIGATIONS STIPULÉES PAR LE RÈGLEMENT RELATIF À LA DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT</p>	
<p>Amakuru cyangwa inyandiko bishobora gusabwa hashingiwe ku mutwe wa IV w'aya mabwiriza rusange akubiyemo:</p>		<p>Information or documents that may be requested under chapter IV of this regulation include:</p>		<p>Les informations ou documents qui peuvent être demandés en vertu du chapitre IV du présent règlement comprennent:</p>	
<p>Amakuru cyangwa inyandiko</p>	<p>Urupapuro biriho</p>	<p>Information/Documentation</p>	<p>Corresponding page</p>	<p>Information/Documentation</p>	<p>Page correspondante</p>
<p>1. Ibaruwa y'ubusabe yandikirwa Guverineri wa Banki Nkuru.</p>		<p>1. Application letter addressed to the Governor of the Central Bank.</p>		<p>1. Lettre de demande adressée au Gouverneur de la Banque Centrale.</p>	
<p>2. Kopi y'amategeko agenga imikorere</p>		<p>2. A copy of operating rules.</p>		<p>2. Une copie des règles de fonctionnement.</p>	
<p>3. Amakuru arambuye ku bwoko bwose bwa serivisi zitangwa n'uburyo bwo kwishyurana bwagenwe.</p>		<p>3. Details of all types of services offered by the designated payment system.</p>		<p>3. Détails de tous les types de services offerts par le système de paiement désigné.</p>	
<p>4. Amakuru ku ishingwa ry'uburyo bwo kwishyurana, inzego zabwo n'imiterere yabwo, ba nyir'umutungo n'imicungire y'uburyo bwo kwishyurana, ushinzwe imikoreshereze y'uburyo n'ikigo gishinzwe isoza bwishyu.</p>		<p>4. Details of the constitution, structure, nature of business, ownership and management of the system, the system operator and/or the settlement institution.</p>		<p>4. Détails sur la constitution, la structure et la nature de l'activité, la propriété et la gestion du système, l'opérateur du système et/ou de l'institution de règlement.</p>	

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

<p>5. Amakuru arambuye ku miterere y'uburyo bwo kwishyurana, ishusho yabwo, imirimo yabwo n'ibikoresho bwifashisha mu gukoresha mudasobwa, harimo amakuru agaragaza igihe ibwiriza ryo koherereza amafaranga rigira agaciro nyuma yuko ryinjijwe mu buryo bwo kwishyurana n'igihe kirenga ibwiriza ryo koherereza amafaranga ntiribe rigishobora guteshwa agaciro n'ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa urundi ruhande rwose.</p>		<p>5. Details of the system architecture, design, functions and external system interfaces of the system, including details specifying the point at which a transfer order takes effect as having been entered into the system and of the point after which a transfer order may not be revoked by a participant or any other party.</p>		<p>5. Les détails de l'architecture, de la conception, des fonctions et des interfaces externes du système, y compris les détails spécifiant le point auquel un ordre de transfert prend effet comme ayant été entré dans le système et le point après lequel un ordre de transfert ne peut être révoqué par un participant ou toute autre partie.</p>	
<p>6. Kopi za raporo z'imyaka itatu (3) iheruka, iyo ari ngombwa, na raporo z'imari (hamwe na raporo z'abagenzuzi b'imari zishobora kuba zihari) z'uyu mwaka w'ingengo y'imari w'uburyo bwo kwishyurana, ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana n'ikigo gishinzwe isoza bwishyu.</p>		<p>6. A copy of the last three (3) annual reports, if any, and the financial statements (with any auditor's reports) for the current financial year of the system, the operator and/or the settlement institution.</p>		<p>6. Une copie des trois (3) derniers rapports annuels, le cas échéant, et des états financiers (avec les éventuels rapports des auditeurs) pour l'exercice en cours du système, de l'opérateur du système et/ou de l'institution de règlement.</p>	
<p>7. Ishingiro ryo kuba umunyamuryango w'uburyo bwo kwishyurana cyangwa kugira</p>		<p>7. The basis for membership or participation in the system (i.e. admission criteria) and</p>		<p>7. La base de l'adhésion ou de la participation au système (c'est-à-dire les</p>	

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

<p>imigabane muri ubwo buryo (ni ukuvuga ibishingirwaho mu kwemererwa kujyamo) n'urutonde rw'abanyamuryango cyangwa abafite uruhare muri ubwo buryo bahari.</p>		<p>a list of the current members or participants in the system.</p>		<p>critères d'admission) et une liste des membres ou participants actuels du système.</p>	
<p>8. Amakuru ku biciro n'ingengabihe.</p>		<p>8. Tariff information and schedule.</p>		<p>8. Informations sur les tarifs et le calendrier.</p>	
<p>9. Amasezerano cyangwa inyandiko zishingiye ku mategeko hagati y'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana n'ikigo cy'isozabwishyu bifatanye isano n'ubwo buryo (urugero: inyandiko zigaragaza ubufatanye hagati y'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana n'inzego z'isozabwishyu, nk'amasezerano y'imikoranire hagati yabo ku mutekano w'amakuru n'imikoranire hagati y'uburyo n'imiyoboro by'ikoranabuhanga bikoresha uburyo bwo kwishyurana).</p>		<p>9. Legal contracts or documents between operator and the settlement institution in relation to the system (for instance, documents which show the co-operation between the operator and the settlement institutions, such as MoUs between them on data security, and the functional specifications of the linkages between the computer systems and networks between them that makes the system works).</p>		<p>9. Contrats ou documents juridiques entre l'opérateur et l'institution de règlement en relation avec le système (par exemple, les documents qui montrent la coopération entre l'opérateur et les institutions de règlement, tels que les protocoles d'accord entre eux sur la sécurité des données, et les spécifications fonctionnelles des liens entre les systèmes et réseaux informatiques entre eux qui font fonctionner le système).</p>	

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

<p>10. Amakuru arambuye ku bwoko bw'amabwiriza yo kohereza amafaranga atangwa n'uburyo bwo kwishyurana, ingano yayo n'agaciro kayo.</p>		<p>10. Details of the types, volume and values of transfer orders processed by the system.</p>		<p>10. Détails des types, du volume et des valeurs des ordres de transfert traités par le système.</p>	
<p>11. Izina ry'umuntu ugomba kubazwa ibibazo byerekeye igenwa ry'uburyo bwo kwishyurana n'aho abarizwa. Ku birebana n'uburyo bwo kwishyurana bwo mu mahanga, amakuru y'inyongera akurikira ashobora gusabwa:</p> <p>1° izina rya buri rwego ngenzuramikorere mu gihe uburyo bwo kwishyurana bugenzurwa n'urwego rumwe cyangwa nyinshi zitaba mu Rwanda;</p>		<p>11. Name and contact details of the person to whom questions relating to the designation of the system should be directed. For overseas systems, the following additional information may be required:</p> <p>1° name of each of the relevant regulatory authorities where the system is regulated by one or more regulators not within Rwanda;</p>		<p>11. Nom et coordonnées de la personne à laquelle doivent être adressées les questions relatives à la désignation du système. Pour les systèmes étrangers, les informations supplémentaires suivantes peuvent être requises :</p> <p>1° le nom de chacune des autorités réglementaires compétentes lorsque le système est réglementé par une ou plusieurs autorités de contrôle ne se</p>	

<p>2° imbonerahamwe y'amategeko yose n'andi mabwiriza byerekeye ibikorwa by'uburyo bwo kwishyurana, mu gihe ubu buryo bugenzurwa n'urwego rushinzwe ubugenzuzi rutari urwo mu Rwanda;</p> <p>3° ibimenyetso bigaragaza ko uburyo bwo kwishyurana bwubahiriza amategeko n'amabwiriza by'ifasi yo hanze y'u Rwanda, bishobora kuba birimo ibitekerezo by'urwego rushinzwe ubugenzuzi rwo mu gihugu bukomokamo ku buryo ubwo buryo bwubahiriza amategeko n'amabwiriza by'ifasi yo hanze y'u Rwanda.</p>		<p>2° an outline of any laws and other regulatory requirements relating to the operations of the system, if regulated by a regulator not within Rwanda;</p> <p>3° evidence of the system's compliance with any applicable laws and regulatory requirements of a jurisdiction outside Rwanda, which may include comments from home supervisory authority on the system's compliance with any applicable laws and regulatory requirements of a</p>		<p>trouvant pas au Rwanda ;</p> <p>2° un aperçu de toutes les lois et autres exigences réglementaires relatives aux opérations du système, si celui-ci est réglementé par un régulateur ne se trouvant pas au Rwanda ;</p> <p>3° des preuves de la conformité du système avec les lois et exigences réglementaires applicables d'une juridiction extérieure au Rwanda, qui peuvent inclure des commentaires de l'autorité de contrôle du pays d'origine sur la conformité du</p>	
--	--	--	--	--	--

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

		jurisdiction outside Rwanda.		système avec les lois et exigences réglementaires applicables d'une juridiction extérieure au Rwanda.	
12. Kuba inama y'ubutegets, ubuyobozi bukuru n'abanyamigabane bafite ubunyangamugayo n'ubushobozi		12. Fit and proper requirements for board of directors, senior management of and shareholders.		12. Exigences d'intégrité et de compétence pour le conseil d'administration, la direction générale et les actionnaires.	
13. Ikimenyetso kigaragaza ko uburyo bwo kwishyurana bwagenwe bukurikiza ibisabwa mu rwego rw'imari shingiro.		13. Evidence that the designated payment system complies with capital requirements.		13. Preuve que le système de paiement désigné est conforme aux exigences en matière de capital.	
14. Kopi ya gahunda z'ibikorwa by'ubucuruzi.		14. A copy of the strategic business plan.		14. Une copie du plan d'affaires stratégique.	
15. Ikigaragaza ko hari ubushobozi bukwiye bwa tekini n'ubwo gutunganya ibikorwa, ibintu n'abantu bikwiye ndetse n'imiterere ikwiye.		15. Evidence of suitable and adequate technical and organizational skills, resources and structure.		15. Preuve de l'existence des compétences techniques et organisationnelles appropriées et adéquates, des ressources et d'une structure.	
16. Kopi ya politiki zose, amabwiriza ngengamikorere yose		16. A copy of all effective risk management policies,		16. Une copie de toutes les politiques,	

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

n'uburyo bwose byerekeye imicungire y'ibyateza ingorane, bifasha mu kumenya, gupima, kugenzura, gucunga no kumenyekanisha ingorane yose yabaho.		procedures and systems to identify, measure, monitor, manage and report any risks.		procédures et systèmes de gestion des risques efficaces permettant d'identifier, de mesurer, de surveiller, de gérer et de signaler tout risque.	
17. Kopi y'amasezerano yo kwifashisha abantu bo hanze y'ikigo.		17. A copy of outsourcing agreements.		17. Une copie des accords d'externalisation.	
18. Kopi ya politiki n'amabwiriza ngengamikorere byerekeye ikomeza ry'imirimo.		18. A copy of the business continuity policies and procedures.		18. Une copie des politiques et procédures de continuité des activités.	
19. Indi nyandiko yose yasabwa na Banki Nkuru.		19. Any other documentation as may be requested by the Central Bank.		19. Tout autre document qui pourrait être demandé par la Banque Centrale.	

**BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 75/2023 YO KU WA 18/09/2023
YEREKEYE IGENWA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA**

SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 75/2023 OF 18/09/2023 RELATING TO DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS

**VU POUR ÊTRE ANNEXÉ AU RÈGLEMENT N° 75/2023 DU 18/09/2023 RELATIF À LA DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE
PAIEMENT**

Kigali, 18/09/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 2 W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 75/2023 YO KU WA 18/09/2023 YEREKEYE IGENWA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA	ANNEX 2 OF REGULATION N° 75/2023 OF 18/09/2023 RELATING TO DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS	ANNEXE 2 AU RÈGLEMENT N° 75/2023 DU 18/09/2023 RELATIF À LA DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT
---	--	---

IBISHINGIRWAHO MU KUGARAGAZA UBUNYANGAMUGAYO N'UBUSHOBOZI BY'ABANYAMIGABANE, ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI N'ABAYOBOZI B'USABA KWEMERERWA	FIT AND PROPER REQUIREMENTS FOR SHAREHOLDERS, DIRECTORS AND MANAGERS OF THE APPLICANT	CRITÈRES D'INTÉGRITÉ ET DE COMPÉTENCE POUR LES ACTIONNAIRES, LES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ET LES DIRIGEANTS DU REQUÉRANT
---	--	--

1) IBISHINGIRWAHO

Umuntu wujuje ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi ni umuntu ufite ubushobozi, w'umunyakuri, w'inyangamugayo kandi uhagaze neza mu rwego rw'imari.

1. Kuba umunyakuri, inyangamugayo no kugira isura nziza

Ibivugwa mu bika bikurikira bishingirwaho mu gusuzuma ko umuntu bireba ari umunyakuri, ari inyangamugayo kandi ko afite isura nziza. Birimo nibura ko uwo muntu:

- a) yangiwe cyangwa yagabanyirijwe uburenganzira bwo gukora ubucuruzi cyangwa umurimo bitangirwa uruhushya, bigomba kwandikishwa cyangwa bisaba ubundi burenganzira hashingiwe ku mategeko yo mu ifasi runaka;
- b) hari ibyo yabujijwe hashingiwe ku itegeko ryashyizweho n'ubuyobozi bw'umushinga cyangwa yabujijwe gukorera mu ifasi runaka n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bwa serivisi z'imari;
- c) yahawe igihano, yahagaritswe by'agateganyo cyangwa yangiwe kuba umunyamuryango cyangwa kwandikwa na Banki Nkuru, n'urundi rwego rushinzwe ubugenzuzi, ushinzwe imicungire y'isoko, urwego rw'ihwanyabwishyu, urwego rw'umurimo cyangwa ikigo cya Leta, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

- d) yatangiwe mu buryo bwumvikana kandi nta buriganya ikirego kirebana n'ibikorwa bigenzurwa na Banki Nkuru cyangwa hashingiwe ku itegeko iryo ari ryo ryose mu ifasi iyo ari yo yose;
- e) yahawe igihano cyo mu rwego rw'ubutegetsu cyangwa nshinjabyaha cyangwa yamenyeshejwe ko ashobora gukurikiranwa cyangwa gukorwaho iperereza rishobora gutuma akurikiranwa, hakurikijwe itegeko iryo ari ryo ryose mu ifasi iyo ari yo yose;
- f) yahawe igihano kubera icyaha icyo ari cyo cyose, cyangwa arimo gukurikiranwa ku buryo ashobora guhabwa igihano hakurikijwe itegeko iryo ari ryo ryose mu ifasi iyo ari yo yose;
- g) yarahawe igihano (by'umwihariko igihano gifitanye isano n'uburiganya, imenyekanisha ry'ibinyoma cyangwa kutavugisha ukuri) mu rwego rw'imanza mbonezamubano cyangwa nshinjabyaha cyangwa arimo gukurikiranwa ku buryo ashobora guhabwa icyo gihano, hakurikijwe itegeko iryo ari ryo ryose mu ifasi iyo ari yo yose;
- h) yemeye uburyozwe mbonezamubano kubera uburiganya cyangwa imenyekanisha ry'ibinyoma hakurikijwe itegeko iryo ari ryo ryose mu ifasi iyo ari yo yose;
- i) yahawe igihano mbonezamubano na Banki Nkuru cyangwa urundi rwego rushinzwe ubugenzuzi hakurikijwe itegeko iryo ari ryo ryose mu ifasi iyo ari yo yose;
- j) atubahirije amategeko cyangwa amabwiriza rusange, amategeko y'ubucuruzi cyangwa amategeko ngengamyitwarire, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
- k) yakozweho iperereza cyangwa yahanwe cyangwa yihanangirijwe cyangwa yagawe na Banki Nkuru, urundi rwego rushinzwe ubugenzuzi, ushinzwe imicungire y'isoko, urwego rw'ihwanyabwishyu, urwego rw'umurimo cyangwa ikigo cya Leta, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
- l) yangiwe guhabwa ubwishingizi bw'igihombo yaterwa n'uburiganya yakorerwa n'abakozi cyangwa gutanga isezerano ryo kuryozwa umwenda w'undi, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
- m) adafite ubushake bwo kubahiriza amabwiriza rusange cyangwa amabwiriza mbonezamurimo na mbonezabupfura, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
- n) atabaye umunyakuri cyangwa yahaye Banki Nkuru amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya cyangwa atakoranye neza na Banki Nkuru cyangwa urundi rwego rushinzwe ubugenzuzi mu ifasi iyo ari yo yose;

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

o) uretse ibimaze kuvugwa mu duce (a) kugeza kuri (n), iyo umuntu bireba:

- ari cyangwa yabaye ugize inama y'ubutegetsi, umufatanyabikorwa, umunyamigabane ukomeye cyangwa yaragize uruhare mu micungire y'ikigo cy'ubucuruzi cyagawe, cyahanwe, cyakurikiranwe mu butabera, cyahanwe kubera icyaha nshinjabyaha, cyangwa cyakozweho iperereza cyangwa cyahawe igihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi cyangwa nshinjabyaha, mu Rwanda cyangwa ahandi, kubera ikibazo cyabaye mu gihe uwo muntu yari umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, umufatanyabikorwa, umunyamigabane ukomeye cyangwa uwari ufite uruhare mu micungire y'ikigo cy'ubucuruzi;
- ari cyangwa yabaye ugize inama y'ubutegetsi, umufatanyabikorwa, umunyamigabane ukomeye cyangwa yaragize uruhare mu micungire y'ikigo cy'ubucuruzi ariko kikangirwa kwandikwa by'agateganyo cyangwa burundu na Banki Nkuru, urundi rwego rushinzwe igenzura, ushinzwe imicungire y'isoko cyangwa ihwanyabwishyu, urwego rw'umurimo cyangwa ikigo cya Leta, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
- yabaye ugize inama y'ubutegetsi, umufatanyabikorwa, umunyamigabane ukomeye cyangwa yaragize uruhare mu micungire y'ikigo cy'ubucuruzi cyananiwe kwishyura imyenda, cyasheshwe cyangwa cyahawe umucungamutungo udasanzwe mu gihe cyangwa nyuma y'umwaka umwe uwo muntu ari mu nama y'ubutegetsi, umufatanyabikorwa, umunyamigabane ukomeye cyangwa yari afite uruhare mu micungire y'ikigo cy'ubucuruzi, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
- yirukanywe cyangwa yasabwe kwegura ku murimo, ku kazi, ku mwanya utuma agirirwa icyizere, ku mwanya wo gucunga iby'abandi cyangwa umwanya bisa, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
- ari mu gihano cyangwa yarahanwe n'umukoresha we wo muri iki gihe cyangwa mu gihe cyashize, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
- yabujijwe kuba ugize inama y'ubutegetsi cyangwa kuba mu wundi mwanya w'ubuyobozi, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
- yabaye umuyobozi wahamijwe icyaha cyakozwe n'ikigo gifite ubuzima gatozi kubera ko byagaragaye ko icyaha cyakozwe abyemeye, abifitemo uruhare cyangwa kubera uburangare bwe, haba mu Rwanda cyangwa ahandi.

2. Ubushobozi

Ibivugwa mu bika bikurikira bifasha mu isuzuma ry'ubushobozi bw'umuntu bireba. Birimo nibura ibi bikurikira:

- a) kumenya niba uwo muntu yaragaragaje ubushobozi cyangwa ubuhanga mu gihe cyashize, hashingiwe ku miterere y'ibikorwa bye cyangwa imirimo ye, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;

- b) kumenya niba uwo muntu ashobora gukora inshingano zitandukanye icyarimwe, niba izo nshingano zishobora gutuma haba igongana ry'inyungu cyangwa kubangamira ubushobozi bwe bwo gukora inshingano ze mu murimo wose ugenzurwa na Banki Nkuru hashingiwe ku mategeko abigenga;
- c) mu gihe uwo muntu afite umurimo ugenzurwa na Banki Nkuru, kumenya niba uhagarariye uwo muntu afite urwego rw'amashuri cyangwa ubunararibonye bikwiye, ubushobozi n'ubumenyi bya ngombwa, haba mu Rwanda cyangwa ahandi, hashingiwe ku miterere y'imirimo asabwa gukora.

3. Ukutajegajega k'urwego rw'imari rwe

Ibivugwa mu bika bikurikira bifasha mu isuzuma ry'ukutajegajega k'urwego rw'imari rw'uwo muntu. Birimo nibura kumenya niba uwo muntu:

- a) adashobora cyangwa atarashoboye kuzuzanya imwe mu nshingano ze mu rwego rw'imari, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
- b) yarumvikanye cyangwa yaragize gahunda yo kumvikana n'abo abereyemo umwenda cyangwa yarakoranye ihererekanya n'abo abereyemo umwenda, bwaba ubwumvikane cyangwa gahunda y'ubwumvikane cyangwa ihererekanya bigifite agaciro, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
- c) afite umwenda yahamijwe n'urukiko atarishyura, waba wose cyangwa igice cyawo, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
- d) uretse uduce twa (a) kugeza kuri (c), iyo uwo muntu:
 - asabwa cyangwa yasabwe gutangaza ko yahombye, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
 - yatangajwe ko yahombye kandi ntiyakurwaho inshingano zo kwishyura, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
 - arimo gukorerwa cyangwa yakorewe hanze y'u Rwanda, ibisa n'ibivugwa mu gace kabanziriza aka.
- e) uretse uduce twa a) kugeza kuri c), iyo umuntu uvugwa ari isosiyete:
 - isabirwa cyangwa yasabiwe guseswa, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
 - iri mu iseswa cyangwa yarasheshwe, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
 - ikorerwa cyangwa yarakorewe hanze y'u Rwanda ibisa n'ibivugwa mu duce tubanziriza aka.

2) INYANDIKO IGARAGAZA KO UMUNTU ASHOBOYE KANDI ARI INYANGAMUGAYO

- (a) Soma imenyekanisha rivugwa ku ngingo ya 8 hepfo mbere yo kuzuza uru rupapuro;
- (b) Mu gihe umwanya uteganyije udahagije, koresha urundi rupapuro rw'inyongera.

1° IZINA RY'UTANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA

2° AMAKURU AREBA UMUNTU KU GITI CYE

- a) Izina:
- b) Andi mazina:.....
- c) icyo uzakora mu kigo cy'abatanga serivisi zo kwishyurana:.....
- d) Amazina wari uzwiho mbere (niba ahari):
- e) Umwaka n'aho wavukiye:.....
- f) Ubwenegihugu n'uko wabubonye:.....
- g) Nomero y'indangamuntu/pasiporo n'igihe yatangiwe:.....
- h) Agasanduku k'iposita:.....
- i) Udusanduku tw'iposita twa mbere (niba duhari):.....
- j) Aho ubarizwa:.....
- k) Impamyabumenyi z'amashuri wize:.....
- l) Impamyabushobozi mu rwego rw'akazi n'igihe wazihereye:.....
- m) Amazina y'amabanki yawe mu myaka itanu (5) ishize:.....

3° UMURIMO /UBURAMBE KU KAZI

Igihe	Izina ry'umukoresha/Umurimo/Aho akorera	Imyanya wakoze n'amatariki	Inshingano	Impamvu zatumye usezera

- A. Birebana n'itariki y'igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry'imigabane.
 B. Birebana n'impamvu z'igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry'imigabane.

4° IBISOBANURO BYEREKEYE IBIKORWA WAKOZE N'IBYO UKORA UBU (MU RWANDA NO MU MAHANGA)

4.1 Imigabane (ifitwe mu buryo buziguye no mu butaziguye)

Izina ry'ikigo	Itariki yaboneyeho uburenganzira bwo gukora umurimo w'ubucuruzi	Umubare w'imigabane	Ijanisha (%) ry'imigabane	Imigabane ya kera		Icyitonderwa
				A	B	

4.2 Inkomoko y'amafaranga azakoreshwa

Nk'umunyamigabane, tanga ibisobanuro birambuye ku nkomoko nyayo y'amafaranga, wifuza gushora cyangwa gukoresha mu kugura imigabane mu kigo.

- a).....
 b).....
 c).....

5° IBIBAZO

5.1. Wowe cyangwa ikigo icyo ari cyo cyose wabayemo nk'umwe mu bagize inama y'ubutegetsu, umunyamigabane cyangwa umuyobozi, waba warigeze ugira cyangwa usaba uruhushya rwo gukora cyangwa uruhushya rusa na rwo rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu gihugu icyo ari cyo

cyose? Niba ari byo, tanga ibisobanuro. Niba hari ubusabe ubwo ari bwo bwose nk'ubwo butahawe agaciro cyangwa bwaretswe nyuma bumaze gukorwa cyangwa uruhushya urwo ari rwo rwose rwakuweho, tanga ibisobanuro

.....
.....
5.2. Waba warigeze uhamwa n'icyaha icyo ari cyo cyose mu nkiko izo ari zo zose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro ku rukiko rwaguhamije icyaha, icyaha wahamijwe, ku gihano cyatanzwe n'itariki urubanza rwaciriweho.....

.....
5.3. Wowe cyangwa ikigo icyo ari cyo cyose wigeze ugiramo uruhare, wigeze uhagarikwa, uhanwa, wihanangirizwa usabwa guhindura imyitwarire, cyangwa unengwa ku mugaragaro n'ikigo cy'ubugenzuzi cyangwa urwego urwo ari rwo rwose rw'umwuga mu gihugu icyo ari cyo cyose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
5.4. Wowe ubwawe cyangwa ikigo icyo ari cyo cyose ubamo cyangwa wabayemo nk'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, umunyamigabane cyangwa nk'umuyobozi, waba warigeze gukorwaho iperereza, mu gihugu icyo ari cyo cyose bikozwe n'urwego rwa Leta cyangwa ikigo, ishyirahamwe ry'umwuga cyangwa urundi rwego ngenzuramikorere? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
5.5. Wowe ubwawe mu gihugu icyo ari cyo cyose waba warigeze wirukanwa mu kazi cyangwa se warigeze ukurikiranwa n'umukoresha ku byerekeye imyitwarire cyangwa warabujijwe kwinjira mu mwuga uwo ari wo wose cyangwa akazi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
.....
5.6. Waba warigeze unanirwa kwishyura umwenda wari ugeze igihe cyo kwishyurwa kandi wagombaga kwishyurwa nawe bitegetswe n'urukiko mu gihugu icyo ari cyo cyose, cyangwa se waba warigeze ugira ubwumvikane ubwo ari bwo bwose n'abo wari ubereyemo umwenda mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
.....
5.7. Waba warigeze wemezwa n'urukiko ko wahombye mu gihugu icyo ari cyo cyose cyangwa se harigeze gusabwa kwemeza ko wahombye? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

5.8. Waba warigeze kuryozwa n'urukiko mu gihugu icyo ari cyo cyose uburiganya cyangwa indi myitwarire mibi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....

5.9. Haba hari ikigo icyo ari cyo cyose warimo nk'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, umunyamigabane cyangwa umuyobozi mu gihugu icyo ari cyo cyose cyakoze ubwumvikane ubwo ari bwo bwose cyangwa ubundi buryo nka bwo n'abo kibereyemo imyenda, kigeze giseswa cyangwa se ku bundi buryo gihagarika imirimo yaba mu gihe wakorana na cyo cyangwa se nyuma y'umwaka wararetse gukorana na cyo? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....

5.10. Waba ubu uri cyangwa uteganya, bitari mu bubasha bwerekeye umwuga, kujya mu manza mu gihugu icyo ari cyo cyose? Niba ari byo, tanga ibisobanuro.....

5.11. Tanga amazina y'abantu batatu (3) b'inyangamugayo, aho babarizwa, numero za telefoni zabo n'icyo bakora, bashobora kugira icyo bavugaga ku byerekeye ubunyangamugayo bwawe n'ubushobozi mu kazi. Bagomba kuba ntacyo mupfana kandi bamaze imyaka itanu (5) bakuzi

5.12. Haba hari andi makuru y'inyongera ubona ko ari ngombwa kugira ngo na yo yitabweho mu gusuzuma ko ukwiriye cyangwa udakwiriye kujya mu mwanya? Kudatanga amakuru afatika bishobora gufatwa ko ari ugutanga amakuru abeshya.....

6° ICYEMEZO

Nzi ko ari icyaha gutanga ubizi cyangwa ubyirengagije amakuru atari yo cyangwa abeshya afitanye isano no gusaba uburenganzira bwo gukora. Nzi kandi ko kudatanga amakuru afatika ku bushake cyangwa atari ku bushake bifatwa nk'icyaha kandi bishobora gutuma ubusabe bwanjye bwangwa. Nemeje ko amakuru atanzwe haruguru, nkurikije uko mbizi, yuzuye kandi ko ari ukuri ndetse nta bindi bifatika bireba ubu busabe ubuyobozi bugenzura bwakenera bihari ntavuze.

Izina

Umwanya urimo.....

Itariki.....

Umukono..... (usaba kwemererwa)

Bikorewe imbere yanjye:.....

7° NOTERI

- a) Izina:
- b) Umukono:
- c) Aho abarizwa:

8° **INYANDIKO ZINDI ZIKENEWE**

Iyi nyandiko iherekezwa n'izi nyandiko:

- a) Umwirondoro wuzuye;
- b) icyemezo cyo gukatirwa cyangwa kudakwirwa n'inkiko;
- c) Impamyabumenyi z'amashuri ziriho umukono wa noteri;
- d) Impamyabushobozi z'akazi ziriho umukono wa noteri;
- e) Igaragazwa rya ny'irumutungo nyawe kuri buri munyamigabane ufite uruhare rugaragara
- f) Indi nyandiko Banki Nkuru yagena ko ikenewe.

3. CRITERIA

A fit and proper person is expected to be any relevant person who is competent, honest, has integrity and is of sound financial standing.

1. Honesty, Integrity and Reputation.

The factors set out in the following paragraphs are relevant to the assessment of the honesty, integrity and reputation of a relevant person. The factors include; but are not limited to whether the relevant person:

- p) has been refused the right or restricted in its or his right to carry on any trade, business or profession for which a specific license, registration or other authorization is required by law in any jurisdiction;

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

- q) has been issued a prohibition order under any Act administered by project piloting or has been prohibited from operating in any jurisdiction by any financial services regulatory authority;
- r) has been censured, disciplined, suspended or refused membership or registration by the Central Bank, any other regulatory authority, an operator of a market, clearing facility, any professional body or government agency, whether in Rwanda or elsewhere;
- s) has been the subject of any complaint made reasonably and in good faith, relating to activities that are regulated by the Central Bank or under any law in any jurisdiction;
- t) has been the subject of any proceedings of a disciplinary or criminal nature or has been notified of any potential proceedings or of any investigation which might lead to those proceedings, under any law in any jurisdiction;
- u) has been convicted of any offence, or is being subject to any pending proceedings which may lead to such a conviction, under any law in any jurisdiction;
- v) has had any judgment (in particular, that associated with a finding of fraud, misrepresentation or dishonesty) entered against the relevant person in any civil proceedings or is a party to any pending proceedings which may lead to such a judgment, under any law in any jurisdiction;
- w) has accepted civil liability for fraud or misrepresentation under any law in any jurisdiction;
- x) has had any civil penalty enforcement action taken against it or him by the Central Bank or any other regulatory authority under any law in any jurisdiction;
- y) has contravened or abetted another person in breach of any laws or regulations, business rules or codes of conduct, whether in Rwanda or elsewhere;
- z) has been the subject of any investigations or disciplinary proceedings or been issued a warning or reprimand by the Central Bank, any other regulatory authority, an operator of a market, clearing facility, any professional body or government agency, whether in Rwanda or elsewhere;
- aa) has been refused a fidelity or surety bond, whether in Rwanda or elsewhere;
- bb) has demonstrated an unwillingness to comply with any regulatory requirement or to uphold any professional and ethical standards, whether in Rwanda or elsewhere;

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

- cc) has been untruthful or provided false or misleading information to the Bank or been uncooperative in any dealings with the Central Bank or any other regulatory authority in any jurisdiction;
- dd) in addition to sub-paragraphs (a) to (n), where the relevant person is an individual:
- (v) is or has been a director, partner, substantial shareholder or concerned in the management of a business that has been censured, disciplined, prosecuted or convicted of a criminal offence, or been the subject of any disciplinary or criminal investigation or proceeding, in Rwanda or elsewhere, in relation to any matter that took place while the person was a director, partner, substantial shareholder or concerned in the management of the business;
 - (vi) is or has been a director, partner, substantial shareholder or concerned in the management of a business that has been suspended or refused membership or registration by the Central Bank, any other regulatory authority, an operator of a market or clearing facility, any professional body or government agency, whether in Rwanda or elsewhere;
 - (xi) has been a director, partner, substantial shareholder or concerned in the management of a business that has gone into insolvency, liquidation or administration during the period when, or within a period of one year after, the relevant person was a director, partner, substantial shareholder or concerned in the management of the business, whether in Rwanda or elsewhere;
 - (xii) has been dismissed or asked to resign from office, employment, a position of trust or a fiduciary appointment or similar position, whether in Rwanda or elsewhere;
 - (xiii) is or has been subject to disciplinary proceedings by his current or former employer(s), whether in Rwanda or elsewhere;
 - (xiv) has been disqualified from acting as a director or disqualified from acting in any managerial capacity, whether in Rwanda or elsewhere;
 - (xv) has been an officer found liable for an offence committed by a body corporate as a result of the offence having proved to have been committed with the consent or connivance of, or neglect attributable to, the officer, whether in Rwanda or elsewhere.

2. Competence and Capability

The factors set out in the following paragraphs are relevant to the assessment of the competence and capability of a relevant person. The factors include but are not limited to:

- d) whether the relevant person has satisfactory past performance or expertise, having regard to the nature of the relevant person's business or duties, as the case may be, whether in Rwanda or elsewhere;
- e) the relevant person is an individual who is assuming concurrent responsibilities, whether such responsibilities would give rise to a conflict of interest or otherwise impair his ability to discharge his duties in relation to any activity regulated by the Central Bank under the relevant legislation;
- f) in relation to a relevant person whose activity is regulated by the Central Bank whether the representative of the relevant person has satisfactory educational qualification or experience, relevant skills and knowledge, whether in Rwanda or elsewhere, having regard to the nature of the duties they are required to perform.

3. Financial soundness

The factors set out in the following paragraphs are relevant to the assessment of the financial soundness of a relevant person. The factors include but are not limited to, whether the relevant person:

- f) is or has been unable to fulfil any of its or his financial obligations, whether in Rwanda or elsewhere;
- g) has entered into a compromise or scheme of arrangement with its or his creditors or made an assignment for the benefit of its or his creditors, being a compromise or scheme of arrangement or assignment that is still in operation, whether in Rwanda or elsewhere;
- h) is subject to a judgment debt which is unsatisfied, either in whole or in part, whether in Rwanda or elsewhere;
- i) in addition to sub-paragraphs (a) to (c), in the case where the relevant person is an individual:
 - (vii) is or has been the subject of a bankruptcy petition, whether in Rwanda or elsewhere;
 - (viii) has been adjudicated a bankrupt and the bankruptcy is undischarged, whether in Rwanda or elsewhere;

(ix) is or has been subject to any other process outside Rwanda that is similar to those referred to in the above sub-paragraph.

j) in addition to sub-paragraphs (a) to (c), in the case where the relevant person is a corporation:

(vii) is or has been the subject of a winding up petition, whether in Rwanda or elsewhere;

(viii) is in the course of being wound-up or otherwise dissolved, whether in Rwanda or elsewhere;

(ix) is or has been subject to any other process outside Rwanda that is similar to those referred to in the above sub-paragraphs.

4. FIT AND PROPER PERSON DECLARATION FORM

c) Read the declaration on point 8 below before completing this form.

d) In case the space provided is inadequate, use additional paper.

9° NAME OF THE PAYMENT SERVICE PROVIDER.....

10° PERSONAL INFORMATION

n) Surname:

o) Other names:

p) Proposed position:

q) Previous names (if any) by which you have been known:

r) Year and place of birth:

s) Nationality and how acquired:

t) Identification card/Passport number and date of issue:

u) Postal address:

v) Previous postal addresses (if any):

w) Physical address:

- x) Educational qualifications:
- y) Professional qualifications and years obtained:
- z) Name(s) of your bankers during the last five (5) years.....

11° EMPLOYMENT/BUSINESS RECORD

Period	Name of employer/Business/ Address	Positions held and Dates	Responsibilities	Reasons of leaving

12° DESCRIPTION OF YOUR PAST AND CURRENT ACTIVITIES IN RWANDA AND ABROAD

4.3. Shareholding (directly or indirectly owned)

Company's Name	Date of Incorporation	Amount shareholding	Shareholding percentage (%)	Past Shareholding		Note
				A	B	

- a) Refers to date of sale, transfer, closure or surrender of shares
- b) Refers to reasons for sell, transfer, closure or surrender

4.4. SOURCES OF FUNDS

Please provide details of the actual source(s) of funds that you, as a shareholder, would like to invest or use in the acquisition of shares in the institution.

- d)
- e)
- f)

13° QUESTIONNAIRE

5.13. Have you or any entity with which you are associated as director, shareholder, trustee or manager, ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in any country? If so, give particulars. If any such application was rejected or withdrawn after it was made or any authorization revoked. Give particulars.

.....
.....

5.14. Have you at any time been convicted of any criminal offence in any jurisdiction? If so, give particulars of the court in which you were convicted, the offence, the penalty imposed and the date of conviction.

.....
.....

5.15. Have you, or any entity with which you have been involved, been censured, disciplined, warned as to future conduct, or publicly criticized by any regulatory authority or any professional body in any country? If so, give particulars.

.....
.....

5.16. Have you, or has any entity with which you are, or have been associated as a director, shareholder, trustee or manager, been the subject of an investigation, in any country, by a government department or agency, professional association or other regulatory body? If so, give particulars.

.....
.....

5.17. Have you, in any country, ever been dismissed from any office or employment, been subject to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry of any profession or occupation? If so, give particulars.

.....
.....

5.18. Have you failed to satisfy debt adjudged due and payable by you on order of court, in any country, or have you made any compromise arrangement with your creditors within the last ten (10) years? If so, give particulars.

.....
.....

5.19. Have you ever been declared bankrupt by a court in any country or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.

.....
.....

5.20. Have you ever been held liable by a court, in any country, for any fraud or other misconduct? If so, give particulars.

.....
.....

5.21. Has any entity with which you were associated as a director, shareholder, trustee or manager in any country made any compromise or arrangement with its creditors, been wound up or otherwise ceased business either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it? If so, give particulars.

.....
.....

5.22. Are you presently, or do you, other than in a professional capacity, expect to be engaged in any litigation in any country? If so, give particulars:

.....
.....

5.23. Indicate the names, addresses, telephone numbers and positions of three (3) individuals of good standing who would be able to provide a reference on your personal and professional integrity. The referees must not be related to you, and should have known you for at least five (5) years.

.....
.....

5.24. Is there any additional information which you consider relevant for the consideration of your suitability or otherwise for the position(s) held? The omission of material facts may represent the provision of misleading information.

.....
.....
.....

14° DECLARATION

I am aware that it is an offence to knowingly or recklessly provide any information, which is false or misleading in connection with an application for a license. I am also aware that omitting material information intentionally or un-intentionally shall be construed to be an offence and may lead to rejection of my application. I certify that the information given above is complete and accurate to the best of my knowledge and that there are no other facts relevant to this application of which the supervisory authority should be aware.

Name:

Position held:

Date:

Signed..... (Applicant)

Witnessed before me:

15° NOTARY

- g) Name:
- h) Signature:
- i) Address.....

16° ADDITIONAL DOCUMENTATION

This form should be accompanied by:

- f) Detailed Curriculum Vitae;
- g) Criminal record certificate;
- h) Certified educational qualifications certificates;
- i) Certified professional qualifications certificates;
- j) The declaration of the beneficial ownership for a significant shareholder
- k) Any other document as may be required by the Central Bank.

1. CRITÈRES

Une personne d'intégrité et de compétence est censée être une personne compétente, honnête, intègre et de bonne réputation financière.

1. Honnêteté, intégrité et reputation

Les facteurs énoncés dans les paragraphes suivants sont pertinents pour l'évaluation de l'honnêteté, de l'intégrité et de la réputation d'une personne concernée. Les facteurs incluent, sans s'y limiter, le fait que la personne concernée :

- a) s'est vue refuser ou restreindre son droit d'exercer un commerce, une entreprise ou une profession pour lequel une licence, un enregistrement ou une autre autorisation spécifique est requise par la loi dans une juridiction quelconque ;

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

- b) a fait l'objet d'une ordonnance d'interdiction en vertu de toute loi émise par le pilotage du projet ou a été interdit d'exercer dans toute juridiction par toute autorité de contrôle des services financiers ;
- c) a fait l'objet d'une censure, d'une mesure disciplinaire, d'une suspension ou d'un refus d'adhésion ou d'enregistrement de la part de la Banque Centrale, de toute autre autorité de contrôle, d'un opérateur de marché, d'un organe de compensation, de tout organisme professionnel ou agence gouvernementale, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;
- d) a fait l'objet d'une plainte déposée raisonnablement et de bonne foi, relative à des activités réglementées par la Banque Centrale ou en vertu de toute loi dans toute juridiction ;
- e) a fait l'objet d'une procédure de nature disciplinaire ou pénale ou a été notifié d'une procédure potentielle ou d'une enquête qui pourrait conduire à cette procédure, en vertu de toute loi dans toute juridiction ;
- f) a été condamné pour une infraction quelconque, ou fait l'objet d'une procédure en cours qui pourrait aboutir à une telle condamnation, en vertu de toute loi dans toute juridiction ;
- g) a fait l'objet d'un jugement (en particulier, celui associé à une constatation de fraude, de fausse déclaration ou de malhonnêteté) dans le cadre d'une procédure civile ou est partie à une procédure en cours qui pourrait aboutir à un tel jugement, en vertu de toute loi dans toute juridiction;
- h) a accepté une responsabilité civile pour fraude ou fausse déclaration en vertu de toute loi dans toute juridiction ;
- i) a fait l'objet d'une mesure d'exécution d'une sanction civile de la part de la Banque Centrale ou de toute autre autorité de contrôle en vertu de toute loi d'une juridiction quelconque ;
- j) a enfreint ou encouragé une autre personne à enfreindre des lois ou des règlements, des règles commerciales ou des codes de conduite, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

- k) a fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire ou a reçu un avertissement ou une réprimande de la part de la Banque Centrale, de tout autre organisme de contrôle, d'un opérateur de marché, d'un organe de compensation, d'un organisme professionnel ou d'une agence gouvernementale, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;
- l) s'est vu refuser une garantie de fidélité ou de cautionnement, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;
- m) a fait preuve d'un manque de volonté de se conformer à toute exigence réglementaire ou de respecter toute norme professionnelle et éthique, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;
- n) n'a pas été honnête ou a fourni d'informations fausses ou trompeuses à la Banque ou n'a pas été coopératif dans ses relations avec la Banque Centrale ou toute autre autorité de contrôle dans toute juridiction ;
- o) en plus des sous-paragraphes (a) à (n), lorsque la personne concernée est un individu qui :
 - est ou a été un membre du conseil d'administration, un associé, un actionnaire important ou une personne impliquée dans la gestion d'une entreprise qui a fait l'objet d'un blâme, d'une mesure disciplinaire, d'une poursuite ou d'une condamnation pour une infraction pénale, ou qui a fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire ou pénale, au Rwanda ou ailleurs, en rapport avec toute affaire survenue pendant que la personne était membre du conseil d'administration, associé, actionnaire important ou impliquée dans la gestion de l'entreprise ;
 - est ou a été membre du conseil d'administration, associé, actionnaire important ou impliqué dans la gestion d'une entreprise dont l'adhésion ou l'enregistrement a été suspendu ou refusé par la Banque Centrale, tout autre organisme de contrôle, un opérateur de marché ou de compensation, tout organisme professionnel ou agence gouvernementale, au Rwanda ou ailleurs;
 - a été membre du conseil d'administration, associé, actionnaire important ou impliqué dans la gestion d'une entreprise qui a fait l'objet d'une insolvabilité, d'une liquidation ou d'une administration pendant la période où, ou dans un délai d'un an après que la personne concernée était membre du conseil d'administration, associé, actionnaire important ou impliqué dans la gestion de l'entreprise, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;

- a été licencié ou invité à démissionner d'une fonction, d'un emploi, d'une position de confiance ou d'une nomination fiduciaire ou d'une position similaire, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;
- fait ou a fait l'objet d'une procédure disciplinaire de la part de son ou de ses employeurs actuels ou anciens, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;
- n'a pas été autorisé à agir en tant que membre du conseil d'administration ou n'a pas été autorisé à agir dans une quelconque capacité de gestion, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;
- a été un dirigeant reconnu responsable d'une infraction commise par une personne morale du fait que l'infraction s'est avérée avoir été commise avec le consentement, la connivence ou la négligence du dirigeant, que ce soit au Rwanda ou ailleurs.

2. Compétence et capacité

Les facteurs énoncés dans les paragraphes suivants sont pertinents pour l'évaluation de la compétence et de la capacité d'une personne concernée.

Ces facteurs comprennent, sans s'y limiter, les éléments suivants:

- a) savoir si la personne pertinente a une performance ou une expertise passée satisfaisante, compte tenu de la nature de ses activités ou de ses fonctions, selon le cas, que ce soit au Rwanda ou ailleurs,
- b) savoir si la personne concernée est une personne qui assume des responsabilités simultanées, si ces responsabilités peuvent donner lieu à un conflit d'intérêts ou nuire d'une autre manière à sa capacité à s'acquitter de ses fonctions dans le cadre de toute activité réglementée par la Banque Centrale en vertu de la législation pertinente ;
- c) dans le cas d'une personne concernée dont l'activité est réglementée par la Banque Centrale, savoir si le représentant de la personne concernée possède un niveau d'études ou une expérience satisfaisants, des compétences et des connaissances pertinentes, que ce soit au Rwanda ou ailleurs, compte tenu de la nature des fonctions qu'il est tenu d'exercer.

5. Solidité financière

Les facteurs énoncés dans les paragraphes suivants sont pertinents pour l'évaluation de la solidité financière d'une personne concernée. Ces facteurs comprennent, sans s'y limiter, le fait de savoir si la personne concernée :

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

- a) est ou a été incapable de remplir l'une de ses obligations financières, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;
- b) a conclu un compromis ou un plan d'arrangement avec ses créanciers ou a fait une cession au profit de ses créanciers, qu'il s'agisse d'un compromis ou d'un plan d'arrangement ou d'une cession qui est toujours en vigueur, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;
- c) fait l'objet d'une dette judiciaire qui n'est pas satisfaite, en tout ou en partie, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;
- d) en plus des sous-paragraphes (a) à (c), dans le cas où la personne concernée est un individu qui:
 - fait ou a fait l'objet d'une demande de mise en faillite, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;
 - a été déclarée en faillite et la faillite n'a pas été libérée, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;
 - fait ou a fait l'objet de toute autre procédure en dehors du Rwanda, similaire à celles visées à l'alinéa précédent.
- e) outre les sous-paragraphes a) à c), dans le cas où la personne concernée est une société qui:
 - fait ou a fait l'objet d'une demande de liquidation, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;
 - est en cours de liquidation ou autrement dissoute, que ce soit au Rwanda ou ailleurs ;
 - fait ou a fait l'objet de toute autre procédure à l'extérieur du Rwanda qui est similaire à celles mentionnées dans les sous-paragraphes ci-dessus.

3) FORMULAIRE DE DÉCLARATION DE PERSONNE D'INTÉGRITÉ ET DE COMPÉTENCE

- a) Lisez la déclaration au point 8 ci-dessous avant de remplir ce formulaire.
- b) Si l'espace prévu est insuffisant, utilisez du papier supplémentaire.

1° **NOM DU PRESTATAIRE DE SERVICES DE PAIEMENT**.....

2° **INFORMATIONS PERSONNELLES**

- a) Nom de famille :
- b) Autres noms :
- c) Poste proposé :
- d) Noms précédents (le cas échéant) sous lesquels vous avez été connu :

- e) Année et lieu de naissance :
- f) Nationalité et mode d'acquisition :
- g) Numéro de la carte d'identité/du passeport et date de délivrance :
- h) Adresse postale :
- i) Adresses postales précédentes (le cas échéant) :
- j) Adresse physique :
- k) Diplômes d'études :
- l) Qualifications professionnelles et années obtenues :
- m) Nom(s) de vos banquiers au cours des cinq (5) dernières années :

3° EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Période	Nom de l'employeur/ entreprise/adresse	Postes occupés et dates	Responsabilités	Raisons du départ

4° DESCRIPTION DE VOS ACTIVITÉS PASSÉES ET ACTUELLES AU RWANDA ET À L'ÉTRANGER

4.1. Actionariat (détenu directement ou indirectement)

Nom de l'entreprise	Date de la constitution en société	Montant de l'actionariat	Pourcentage de l'actionariat (%)	Actionariat passé		Observations
				A	B	

- a) Indique la date de la vente, du transfert, de la fermeture ou de la remise des actions.
- b) Indique les raisons de la vente, du transfert, de la fermeture ou de la remise.

4.2. Sources des fonds

Veillez fournir des détails sur la (les) source(s) réelle(s) des fonds que vous, en tant qu'actionnaire, souhaitez investir ou utiliser pour l'acquisition d'actions de l'institution.

- a)
- b)
- c)

5° QUESTIONNAIRE

5.1. Avez-vous, ou toute entité à laquelle vous êtes associé en tant que membre du conseil d'administration, actionnaire, fiduciaire ou dirigeant, déjà détenu ou demandé une licence ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale dans un pays quelconque ? Dans l'affirmative, donnez des précisions. Si une telle demande a été rejetée ou retirée après avoir été faite ou si une autorisation a été révoquée, donnez des précisions.

.....
.....

5.2. Avez-vous, à un moment quelconque, été condamné pour une infraction pénale dans une juridiction quelconque ? Si oui, donnez des précisions sur le tribunal dans lequel vous avez été condamné, l'infraction, la peine infligée et la date de la condamnation.

.....
.....

5.3. Avez-vous, ou toute entité avec laquelle vous avez été impliqué(e), été censuré(e), sanctionné(e), averti(e) quant à votre conduite future ou critiqué(e) publiquement par une autorité de contrôle ou un organisme professionnel dans un pays quelconque ? Si oui, donnez des détails.

.....
.....

5.4. Avez-vous, ou une entité à laquelle vous êtes ou avez été associé en tant que directeur, actionnaire, membre du conseil d'administration ou gestionnaire, fait l'objet d'une enquête, dans un pays quelconque, de la part d'un ministère ou d'une agence gouvernementale, d'une association professionnelle ou d'un autre organisme de réglementation ? Si oui, donnez des détails.

.....
.....

5.5. Avez-vous déjà, dans un pays quelconque, été licencié d'une fonction ou d'un emploi, fait l'objet d'une procédure disciplinaire par votre employeur ou été interdit d'accès à une profession ou à un métier ? Si oui, veuillez préciser.

.....
.....

5.6. Au cours des dix (10) dernières années, avez-vous omis de rembourser une dette que vous avez jugée exigible et payable sur décision de justice, dans un pays quelconque, ou avez-vous conclu un arrangement avec vos créanciers ? Si oui, donnez des précisions.

.....
.....

5.7. Avez-vous déjà été déclaré en faillite par un tribunal dans un pays quelconque ou une demande de mise en faillite vous a-t-elle déjà été signifiée ? Si oui, veuillez préciser.

.....
.....

5.8. Avez-vous déjà été tenu responsable par un tribunal, dans un pays quelconque, d'une fraude ou d'une autre faute ? Dans l'affirmative, veuillez préciser.

.....
.....

5.9. Une entité à laquelle vous étiez associé en tant que membre du conseil d'administration, actionnaire, fiduciaire ou gestionnaire dans un pays quelconque a-t-elle conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers, a-t-elle été liquidée ou a-t-elle cessé ses activités de toute autre manière pendant que vous étiez associé à cette entité ou dans l'année qui a suivi la fin de votre association ? Dans l'affirmative, donnez des précisions.

.....
.....

5.10. Êtes-vous actuellement ou prévoyez-vous d'être engagé, autrement qu'à titre professionnel, dans un litige quelconque dans un pays quelconque ? Dans l'affirmative, veuillez donner des précisions :

5.11. Indiquez les noms, adresses, numéros de téléphone et fonctions de trois (3) personnes de bonne réputation qui seraient en mesure de fournir une référence sur votre intégrité personnelle et professionnelle. Les personnes de référence ne doivent pas avoir de lien de parenté avec vous et doivent vous connaître depuis au moins cinq (5) ans.

.....
.....

5.12. Y a-t-il des informations supplémentaires que vous jugez pertinentes pour l'examen de votre aptitude ou non à occuper le(s) poste(s)? L'omission de faits importants peut représenter la fourniture d'informations trompeuses.

.....
.....

6° DECLARATION

Je suis conscient que le fait de fournir sciemment ou par imprudence toute information fausse ou trompeuse dans le cadre de demande d'agrément constitue une infraction. Je suis également conscient que l'omission de l'information importante, intentionnellement ou non, doit être interprétée comme une faute lourde et peut entraîner le rejet de ma demande. Je certifie que les informations données ci-dessus sont complètes et exactes de ma connaissance et qu'il n'y a pas d'autres faits pertinents pour cette demande pour laquelle l'autorité de supervision devrait être au courant.

Nom :

Poste occupé :Date :

Signé (Requérant)

Assermenté devant nous :

7° NOTAIRE

Nom :

Signature :

Adresse :

8° AUTRES DOCUMENTS Ce formulaire doit être accompagné des documents suivants :

- a) Curriculum Vitae détaillé ;
- b) Extrait du casier judiciaire ;
- c) Certificats de qualifications académiques notariés ;
- d) Certificats de qualifications professionnelles notariés ;
- e) Déclaration du bénéficiaire effectif pour chaque actionnaire significatif
- f) Tout autre document que la Banque Centrale peut déterminer.

**BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 75/2023 YO KU WA 18/09/2023
YEREKEYE IGENWA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA**

SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 75/2023 OF 18/09/2023 RELATING TO DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS

**VU POUR ÊTRE ANNEXÉ AU RÈGLEMENT N° 75/2023 DU 18/09/2023 RELATIF À LA DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE
PAIEMENT**

<p>UMUGEREKA WA 3 W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 75/2023 YO KU WA 18/09/2023 YEREKEYE IGENWA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA</p>	<p>ANNEX 3 OF REGULATION N° 75/2023 OF 18/09/2023 RELATING TO DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS</p>	<p>ANNEXE 3 AU RÈGLEMENT N° 75/2023 DU 18/09/2023 RELATIF À LA DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE PAIEMENT</p>
<p>GUKORESHA AMAHAME Y'IBIKORWAREMEZO BY'ISOKO RY'IMARI KU MUNTU USABA KWEMERERWA</p>	<p>APPLICABILITY OF PRINCIPLES OF FINANCIAL MARKET INFRASTRUCTURE TO THE APPLICANT</p>	<p>APPLICABILITÉ DES PRINCIPES DE L'INFRASTRUCTURE DE MARCHÉ FINANCIER AU REQUÉRANT</p>
<p>IMITUNGANYIRIZE RUSANGE</p>	<p>GENERAL ORGANIZATION</p>	<p>ORGANISATION GÉNÉRALE</p>
<p>Ihame n° 1: Ishingiro mu mategeko Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba kugira ishingiro mu mategeko risobanutse, rinyuze mu mucyo kandi ryakoresha mu mpande zose z'ibikorwa byacyo mu mafasi yose bireba.</p>	<p>Principle n° 1: Legal Basis A Financial Market Infrastructure, hereinafter abbreviated as "FMI" should have a well-founded, clear, transparent, and enforceable legal basis for each material aspect of its activities in all relevant jurisdictions.</p>	<p>Principe n° 1 : Base juridique Une infrastructure de marché financier, ci-après dénommée «IMF» doit disposer d'une base juridique bien fondée, claire, transparente et applicable pour chaque aspect important de ses activités dans toutes les juridictions concernées.</p>
<p>Ihame n° 2: Imiyoborere Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba kugira uburyo bw'imiyoborere busobanutse kandi bunyuzwe mu mucyo, butuma igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigira umutekano n'akamaro kandi bushyigikira ukutajegajega k'urwego rw'imari muri rusange, ibindi bikorwa by'inyungu rusange n'intego z'abafatanyabikorwa bireba.</p>	<p>Principle n° 2: Governance An FMI should have governance arrangements that are clear and transparent, promote the safety and efficiency of the FMI, and support the stability of the broader financial system, other relevant public interest considerations, and the objectives of relevant stakeholders.</p>	<p>Principe n° 2 : Gouvernance Une IMF doit être dotée de mécanismes de gouvernance clairs et transparents, qui favorisent la sécurité et l'efficacité de l'IMF et soutiennent la stabilité du système financier au sens large, d'autres considérations d'intérêt public pertinentes et les objectifs des parties prenantes concernées.</p>
<p>Ihame n° 3: Imicungire ihamye y'ibyateza ingorane Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba kugira uburyo buhamye bw'imicungire y'ibyateza ingorane bufasha gucunga byimazeyo ingorane</p>	<p>Principle n° 3: Framework for the comprehensive management of risks An FMI should have a sound risk-management framework for comprehensively managing legal, credit, liquidity, operational, and other risks.</p>	<p>Principe n° 3 : Cadre de gestion globale des risques Une IMF doit disposer d'un cadre solide de gestion des risques permettant de gérer de manière</p>

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

zabaho mu byerekeye amategeko, inguzanyo, ubushobozi bwo kwishyura, imikorere n'ibindi.		exhaustive les risques juridiques, de crédit, de liquidité, opérationnels et autres.
IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE BYABAHO BIREBANA NO GUTANGA INGUZANYO NO KUDASHOBORA KWISHYURA	CREDIT AND LIQUIDITY RISK MANAGEMENT	GESTION DU RISQUE DE CRÉDIT ET DU RISQUE DE LIQUIDITÉ
Ihame n° 4: Ingorane yabaho mu gutanga inguzanyo Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba gupima, kugenzura no gucunga neza ingorane cyagira mu guha inguzanyo abagifitemo uruhare n'izakomoka ku bikorwa byerekeye ubwishyu, ihwanyabwishyu n'isozabwishyu.	Principe n° 4: Credit risk An FMI should effectively measure, monitor, and manage its credit exposures to participants and those arising from its payment, clearing, and settlement processes.	Principe n° 4 : Risque de crédit L'IMF doit mesurer, surveiller et gérer efficacement ses risques de crédit à l'égard des participants et ceux découlant de ses processus de paiement, de compensation et de règlement.
Ihame n° 5: Ingwate Iyo igikorwaremezo cy'isoko ry'imari gisaba ingwate kugira ngo gicunge igihombo cyabaho mu gihe uwafashe umwenda ananiwe kucyishyura cyangwa kwishyura abagifitemo uruhare, kigomba kwemera ingwate zituma habaho ingorane nkeya zerekeye inguzanyo, ubushobozi bwo kwishyura n'isoko. Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba kandi gushyiraho no gushyira mu bikorwa igabanywa ry'agaciro k'umutungo no gushyiraho mu bushishozi urugero ntarengwa rw'imyenda itangwa.	Principe n° 5: Collateral An FMI that requires collateral to manage its or its participants' credit exposure should accept collateral with low credit, liquidity, and market risks. A FMI should also set and enforce appropriately conservative haircuts and concentration limits.	Principe n° 5 : Garanties Une IMF qui exige des garanties pour gérer son exposition au crédit ou celle de ses participants devrait accepter des garanties présentant de faibles risques de crédit, de liquidité et de marché. L'IMF doit également fixer et appliquer des décotes et des limites de concentration suffisamment prudentes.
Ihame n° 6 Ingorane yabaho yo kubura amafaranga yo kwishyura Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba gupima, kugenzura no gucunga neza ingorane cyagira yo kubura amafaranga yo kwishyura. Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba	Principe n° 6: Liquidity risk A FMI should effectively measure, monitor, and manage its liquidity risk. A FMI should maintain sufficient liquid resources in all relevant currencies to effect same-day and, where	Principe n° 6 : Risque de liquidité L'IMF doit mesurer, surveiller et gérer efficacement son risque de liquidité. Une IMF doit maintenir des ressources liquides suffisantes dans toutes les devises pertinentes pour effectuer le règlement le

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

<p>kugira amafaranga ahagije mu bwoko bwose bw'amafaranga akenewe kugira ngo cyishyure ibyo gisabwa kwishyura uwo muni no kwishyura mu gihe bibaye ngombwa, hagati mu muni no mu minsi myinshi, kandi kikigirira icyizere mu gihe habaye ibibazo birimo ubushobozi buke bwo kwishyura bw'ugifitemo uruhare n'amashami yacyo, bwatuma igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigira inshingano ikomeye yo kugira amafaranga yo kwishyura mu bihe bibi cyane by'isoko ariko bishoboka.</p>	<p>appropriate, intraday and multiday settlement of payment obligations with a high degree of confidence under a wide range of potential stress scenarios that should include, but not be limited to, the default of the participant and its affiliates that would generate the largest aggregate liquidity obligation for the FMI in extreme but plausible market conditions.</p>	<p>jour même et, le cas échéant, le règlement intrajournalier et pluriquotidien des obligations de paiement avec un degré élevé de confiance dans le cadre d'un large éventail de scénarios de crise potentiels qui doivent inclure, sans s'y limiter, la défaillance du participant et de ses affiliés qui générerait la plus grande obligation de liquidité globale pour l'IMF dans des conditions de marché extrêmes mais plausibles.</p>
<p>ISOZABWISHYU</p>	<p>SETTLEMENT</p>	<p>RÈGLEMENT</p>
<p>Ihame n° 7: Intego y'isozabwishyu</p> <p>Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba gukora isozabwishyu risobanutse kandi ryzizewe, nibura ku itariki agaciro k'umutungo kazagenwaho.</p>	<p>Principe n° 7: Settlement Finality</p> <p>An FMI should provide clear and certain final settlement, at a minimum by the end of the value date.</p>	<p>Principe n° 7 : Finalité du règlement</p> <p>Une IMF doit fournir un règlement final clair et certain, au minimum à la fin de la date de valeur.</p>
<p>Ihame n° 8: Isozabwishyu mu mafaranga</p> <p>Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari gikwiye, iyo gikoresheje amafaranga, gukora isozabwishyu mu mafaranga ya Banki Nkuru mu gihe bishoboka kandi ahari.</p>	<p>Principe n° 8: Money Settlements</p> <p>An FMI should conduct its money settlements in central bank money where practical and available.</p>	<p>Principe n° 8 : Règlements en espèces</p> <p>Une IMF devrait effectuer ses règlements monétaires en monnaie de banque centrale lorsque cela est possible et disponible.</p>
<p>Ihame n° 9: Uburyo bw'isozabwishyu bukoresha ihererekanya ry'agaciro</p> <p>Iyo igikorwaremezo cy'isoko ry'imari cyishyura ibikorwa bisaba isozabwishyu ry'ibigomba kwishyurwa bibiri bifitanye isano (urugero : ibikorwa byerekeye imitungo cyangwa amafaranga y'amahanga), kigomba gukuraho ingorane y'ingenzi ishobora kubaho gisaba ko</p>	<p>Principe n° 9: Exchange-of-value settlement systems</p> <p>If a FMI settles transactions that involve the settlement of two linked obligations (example: securities or foreign exchange transactions), it should eliminate principal risk by conditioning the final settlement of one obligation upon the final settlement of the other.</p>	<p>Principe n° 9 : Systèmes de règlement par échange de valeurs</p> <p>Si une IMF règle des transactions qui impliquent le règlement de deux obligations liées (exemple : des transactions sur titres ou sur devises), elle doit éliminer le risque principal en conditionnant le règlement final d'une obligation au règlement final de l'autre.</p>

isozabwishyu ry'ikigomba kwishyurwa kimwe rikorwa ari uko n'isozabwishyu ry'ikindi rikozwe.		
IMICUNGIRE YO KUTISHYURA	MANAGEMENT OF DEFAULT IN PAYMENT	GESTION DES DÉFAUTS DE PAIEMENT
Ihame n° 10: Amategeko n'ibikurikizwa mu gihe ugifitemo uruhare adashoboye kwishyura Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba kugira amategeko n'ibikurikizwa bisobanutse neza mu rwego rw'imicungire y'ikibazo cy'ugifitemo uruhare udashobora kwishyura.	Principe n° 10: Participant-default rules and procedures A FMI should have effective and clearly defined rules and procedures to manage a participant default.	Principe n° 10 : Règles et procédures en cas de défaillance d'un participant Une IMF doit disposer de règles et de procédures efficaces et clairement définies pour gérer le défaut de paiement d'un participant.
IMICUNGIRE RUSANGE Y'UBUCURUZI N'INGORANE ZABAHO MU MIKORERE	GENERAL BUSINESS AND OPERATIONAL RISK MANAGEMENT	GESTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES ET DES RISQUES OPÉRATIONNELS
Ihame n° 11: Ingorane rusange zabaho mu kigo cy'ubucuruzi Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba kumenya, kugenzura no gucunga ingorane cyahura na zo mu bucuruzi muri rusange no kugira amafaranga ahagije yacyo bwite, kugira ngo gikemure ibibazo by'ibihombo rusange byo mu bucuruzi bishobora kubaho, kigamije gukomeza ibikorwa byacyo na serivisi zacyo nk'ikigo cy'ubucuruzi mu gihe ibyo bihombobibaye.	Principe n° 11: General business risk A FMI should identify, monitor, and manage its general business risk and hold sufficient liquid net assets funded by equity to cover potential general business losses so that it can continue operations and services as a going concern if those losses materialize.	Principe n° 11 : Risque général d'entreprise L'IMF doit identifier, surveiller et gérer son risque commercial général et détenir des actifs nets liquides suffisants, financés par des fonds propres, pour couvrir les pertes commerciales générales potentielles, afin de pouvoir poursuivre ses opérations et ses services en tant qu'entreprise en activité si ces pertes se matérialisent.
Ihame n° 12: Ingorane zabaho mu kurinda umutungo no gushora imari Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba kurinda imitungo yacyo bwite n'iy'abagifitemo uruhare no kugabanya igihombo cyabaho n'ubukererwe bwaba mu kugera kuri iyo mitungo.	Principe n° 12: Custody and investment risks A FMI should safeguard its own and its participants' assets and minimize the risk of loss on and delay in access to these assets.	Principe n° 12 : Risques de conservation et d'investissement Une IMF doit protéger ses propres actifs et ceux de ses participants et minimiser le risque de perte et de retard dans l'accès à ces actifs.

<p>Ihame n° 13: Ingorane zabaho mu mikorere</p> <p>Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba kumenya ahantu hose ingorane mu mikorere zishobora guturuka, haba imbere mu kigo cyangwa hanze yacyo, kandi kikagabanya ingaruka zazo gikoresha uburyo bukwiye, politiki zikwiriye n'ubugenzuzi bukwiye.</p>	<p>Principe n° 13: Operational risk</p> <p>A FMI should identify the plausible sources of operational risk, both internal and external, and mitigate their impact through the use of appropriate systems, policies, procedures, and controls.</p>	<p>Principe n° 13 : Risque opérationnel</p> <p>L'IMF doit identifier les sources plausibles de risque opérationnel, tant internes qu'externes, et en atténuer l'impact par l'utilisation de systèmes, politiques, procédures et contrôles appropriés.</p>
<p>KUGERA KU GIKORWAREMEZO CY'ISOKO RY'IMARI</p>	<p>ACCESS</p>	<p>ACCÈS</p>
<p>Ihame n° 14: Ibisabwa mu kugera ku gikorwaremezo cy'isoko ry'imari no kukigiramo uruhare</p> <p>Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba kugira ibishingirwaho mu kukigiramo uruhare bitabogamye, bishingiye ku ngorane zabaho kandi bitangazwa ku mugaragaro, bituma kigerwaho nta busumbane kandi nta guheza.</p>	<p>Principe n° 14: Access and participation requirements</p> <p>A FMI should have objective, risk-based, and publicly disclosed criteria for participation, which permit fair and open access.</p>	<p>Principe n° 14 : Conditions d'accès et de participation</p> <p>Une IMF doit avoir des critères de participation objectifs, fondés sur le risque et rendus publics, qui permettent un accès équitable et ouvert.</p>
<p>Ihame n° 15 : Uburyo bwo kugira uruhare ku nzego nyinshi</p> <p>Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba kumenya, kugenzura no gucunga ingorane z'ingenzi cyahura na zo kubera uburyo bwo kukigiramo uruhare buri ku nzego nyinshi.</p>	<p>Principe n° 15: Tiered participation arrangements</p> <p>A FMI should identify, monitor, and manage the material risks to the FMI arising from tiered participation arrangements.</p>	<p>Principe n° 15 : Mécanismes de participation à plusieurs niveaux</p> <p>Une IMF doit identifier, surveiller et gérer les risques importants qu'il encourt du fait des mécanismes de participation à plusieurs niveaux.</p>
<p>KUGERA KU NTEGO</p>	<p>EFFICIENCY</p>	<p>EFFICACITÉ</p>
<p>Ihame n° 16: Gukora neza nta gutagaguza no kugera ku ntego</p> <p>Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba gukora neza nta gutagaguza ubushobozi kandi mu buryo kigera ku ntego, kugira ngo gitange</p>	<p>Principe n° 16: Efficiency and Effectiveness</p> <p>A FMI should be efficient and effective in meeting the requirements of its participants and the markets it serves.</p>	<p>Principe n° 16 : Efficience et efficacité</p> <p>Une IMF doit être efficiente et efficace pour répondre aux exigences de ses participants et des marchés qu'elle dessert.</p>

Official Gazette n° 38 Bis of 25/09/2023

<p>ibisabwa n'abakigiramo uruhare n'amasoko gifasha.</p>		
<p>Ihame n° 17 : Uburyo bw'itumanaho n'amabwiriza yabwo</p> <p>Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari gikwiye gukoresha cyangwa se nibura kujyana n'uburyo bw'itumanaho n'amabwiriza yabwo byemewe ku rwego mpuzamahanga kugira ngo ubwishyu, ihwanyabwishyu, isozabwishyu n'iyandikwa bigende neza.</p>	<p>Principle n° 17: Communication procedures and standards</p> <p>A FMI should use, or at a minimum accommodate, relevant internationally accepted communication procedures and standards in order to facilitate efficient payment, clearing, settlement, and recording.</p>	<p>Principe n° 17 : Procédures et normes de communication</p> <p>Une IMF devrait utiliser, ou au moins s'adapter, aux procédures et normes de communication pertinentes internationalement reconnues afin de faciliter l'efficacité du paiement, de la compensation, du règlement et de l'enregistrement.</p>
<p>GUKORERA MU MUCYO</p>	<p>TRANSPARENCY</p>	<p>TRANSPARENCE</p>
<p>Ihame n° 18: Kumenyekanisha amategeko, amabwiriza y'ingenzi n'amakuru byerekeye isoko</p> <p>Igikorwaremezo cy'isoko ry'imari kigomba kugira amategeko n'amabwiriza bisobanutse kandi byuzuye no gutanga amakuru ahagije afasha abagifitemo uruhare gusobanukirwa neza ingorane zabaho, amafaranga bashobora gusabwa n'ibindi biguzi by'ingenzi bashobora gutanga mu gihe bagize uruhare mu gikorwaremezo cy'isoko ry'imari. Amategeko yose n'amabwiriza by'ingenzi bigomba gutangazwa.</p>	<p>Principle n° 18: Disclosure of rules, key procedures, and market data</p> <p>A FMI should have clear and comprehensive rules and procedures and should provide sufficient information to enable participants to have an accurate understanding of the risks, fees, and other material costs they incur by participating in the FMI. All relevant rules and key procedures should be publicly disclosed.</p>	<p>Principe n° 18 : Divulgation des règles, des procédures clés et des données du marché</p> <p>Une IMF doit avoir des règles et des procédures claires et complètes et doit fournir des informations suffisantes pour permettre aux participants d'avoir une compréhension précise des risques, des frais et des autres coûts importants qu'ils encourent en participant à l'IMF. Toutes les règles et procédures clés pertinentes doivent être rendues publiques.</p>

**BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 75/2023 YO KU WA 18/09/2023
YEREKEYE IGENWA RY'UBURYO BWO KWISHYURANA**

SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 75/2023 OF 18/09/2023 RELATING TO DESIGNATION OF PAYMENT SYSTEMS

**VU POUR ÊTRE ANNEXÉ AU RÈGLEMENT N° 75/2023 DU 18/09/2023 RELATIF À LA DÉSIGNATION DES SYSTÈMES DE
PAIEMENT**

Kigali, 18/09/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux